

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA
EN GUATEMALA**

Trabajo De Tesis
Presentado al Consejo Directivo de la
Escuela de Ciencias Lingüísticas

Por

HERSON WILFREDO CIFUENTES CUXÚN

Asesorado por:

Arquitecta Zoila Elisa Dardón Contreras

Al conferírsele el título de

**LICENCIADO EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON
ÉNFASIS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, SEPTIEMBRE DE 2014.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA



ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

RECTOR

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

CONSEJO DIRECTIVO

DIRECTOR
SECRETARIA ACADÉMICA
REPRESENTANTE DOCENTE
REPRESENTANTE DOCENTE
REPRESENTANTE ESTUDIANTIL

Ing. José Humberto Calderón Díaz
Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
Licda. María Argelia Estrada Vásquez
Lic. Raúl Estuardo Ovalle González
Técnico Hans Ludvin del Cid López

Guatemala, septiembre de 2014.

Honorable Consejo Directivo
Honorable Tribunal Examinador
Escuela de Ciencias Lingüísticas
Universidad de San Carlos de Guatemala

Señores:

De conformidad con las normas establecidas en la Ley Orgánica de la Universidad de San Carlos de Guatemala, tengo el honor de someter a su consideración el trabajo de tesis titulado:

**PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA
EN GUATEMALA**

Presentado como requisito para optar al título de LICENCIADO EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ÉNFASIS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, en el grado académico de Licenciatura.

Esperando merezca su aprobación, me suscribo de ustedes,

Atentamente,

Herson Wilfredo Cifuentes Cuxún



Escuela de Ciencias
Lingüísticas
SECRETARÍA ACADÉMICA

Ref. Sec. Académica No. 006-2014

Guatemala, 3 de septiembre de 2014

TESIS TITULADA:

"PROBLEMÁTICA DE LA
TRADUCCIÓN LITERARIA EN
GUATEMALA".

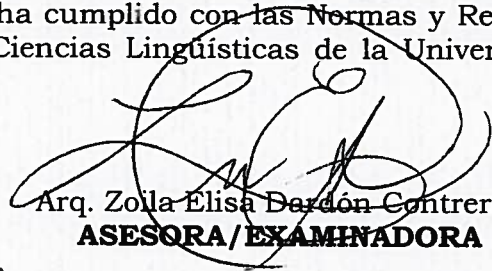
DESARROLLADA POR EL ESTUDIANTE:

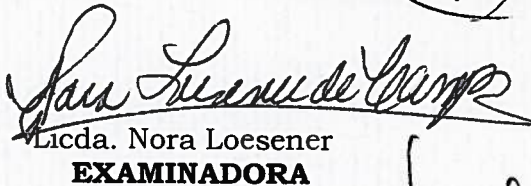
Herson Wilfredo Cifuentes Cuxún
Carné: 201013754

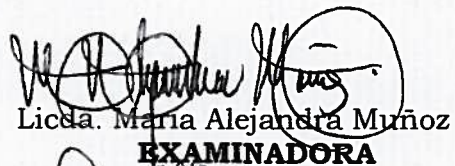
EVALUADA POR LAS PROFESIONALES:

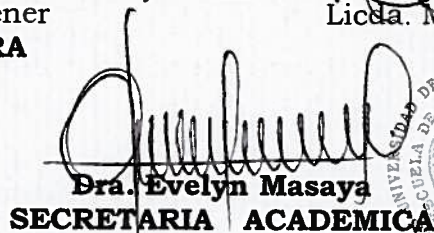
Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras
Licda. Nora Loesener
Licda. María Alejandra Muñoz

Las Autoridades y las examinadoras de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras
ASESORA/EXAMINADORA


Licda. Nora Loesener
EXAMINADORA


Licda. María Alejandra Muñoz
EXAMINADORA


Dra. Evelyn Masaya
SECRETARIA ACADEMICA

IMPRÍMASE


Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
ECMA/JHCD/nader



DEDICATORIAS Y AGRADECIMIENTOS

A:

DIOS: Por la sabiduría derramada sobre mí, por ser mi guía durante todo este camino y que me permitiera alcanzar mis metas a nivel profesional y personal.

MI PADRE: Por darme ese apoyo día a día para salir adelante con mis estudios y ser un profesional ante la sociedad.

MI MADRE: Por su amor y entrega incondicional, por animarme en todo momento en las subidas y bajadas durante mi recorrido en la Universidad, por ser mi modelo a seguir, por estar a mi lado en todo momento, por ser una madre excepcional que nunca pude haber pedido, por ser mi amiga y confidente.

MIS HERMANOS: Por apoyarme y estar siempre al pendiente de todas mis metas por alcanzar.

MI HERMANO: Erick Omar Cifuentes Cuxún (Q.E.P.D), porque siempre quiso lo mejor de mí y sobretodo por el orgullo que tenía hacia mí que hizo que nunca me diera por vencido, y que ahora cumpla la meta que le había prometido.

MIS CATEDRÁTICOS: Por haber compartido sus amplios conocimientos durante el tiempo que convivimos dentro y fuera de la Universidad, en especial a la Licda. Nora Loesener, Licda. María Alejandra Muñoz, Licda. Johanna Vega y Arq. Zoila Elisa Dardón y las autoridades de la Escuela de Ciencias Lingüísticas.

**LA DRA. EVELYN
MASAYA:**

Por su paciencia, entrega, consejos, sabiduría, cariño y amistad que me ha brindado durante el tiempo durante y después de esta hermosa carrera. Porque siempre, aunque fuera la más pequeño o grande dificultad siempre estaba con las puertas abiertas para escuchar y poner en práctica el don de servicio con el cual se le ha conocido dentro de la Escuela de Ciencias Lingüísticas.

**MIS AMIGOS Y
COMPAÑEROS:**

Por los buenos momentos que compartimos y por el apoyo que siempre me brindaron durante el tiempo que convivimos juntos durante nuestra formación académica, en especial a Raquel Hernández, Cinthya Cermeño, Kimberly Illescas, Anaí Monzón, Cristina Molina y Karla Rodríguez.

ÍNDICE

I. RESUMEN.....	i
II. INTRODUCCIÓN.....	ii
III. MARCO CONCEPTUAL	
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	iii
2. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA.....	iv
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	iv
4. JUSTIFICACIÓN.....	iv
5. METODOLOGÍA.....	vi
6. OBJETIVOS.....	vii
7. DELIMITACIONES.....	viii
8. MUESTRA.....	ix
9. INSTRUMENTOS.....	ix

IV. MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO I

ANTECEDENTES DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA.....	1
1. Definición de la Traducción	1
1.1 Historia de la Traducción.....	1
1.2 Tipos de Traducción	1
1.2.1 Traducción Divulgativa.....	2
1.2.2 Traducción Científico-técnica.....	2
1.2.3 Traducción Jurídica	2
1.2.4 Traducción Jurada	2
1.3 Los cuatro niveles de Traducción.....	3
1.4 Definición de la Literatura	4

1.5 Definición de la Traducción Literaria.....	4
1.5.1 Características de la Traducción Literaria	5
1.5.2 Proceso de la Traducción Literaria	5
1.5.3 Fases traductológicas de obras Literarias.....	6
1.5.4 Métodos para la Traducción Literaria	7
1.5.5 Tipos de Traducción Poética	8
1.5.6 Los niveles del proceso de la Traducción Literaria	9
1.6 La Traducción Literaria en Guatemala	10
1.7 Obras Guatemaltecas Traducidas a un Idioma Extranjero.....	11

CAPÍTULO II

DIFERENTES PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA ... 13

2. Problemática de la traducción literaria.....	13
2.1 Colocaciones	14
2.2 Tipos de Problemas de la traducción literaria.....	18

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA Y TÉCNICAS DE LA TRADUCCIÓN

LITERARIA..... 27

3. Metodología de la Traducción Literaria.....	27
3.1 Teóricos de la Traducción Literaria.....	27
3.1.1 Friedrich Schleimacher.....	27
3.1.2 Eugene Nida.....	28
3.1.3 Étienne Dolet, John Dryden y Alexander Tytler	29
3.1.4 Peter Newmark.....	29
3.1.5 Julian House.....	30
3.1.6 John Cunnison Catford.....	31
3.1.7 Vinay Ray, Jean Darbelnet y Catford.....	32
3.1.8 Lawrence Venuti.....	32
3.1.9 Mona Baker	33

3.1.10 George Steiner	33
3.2 Técnicas de Traducción Literaria	34
3.2.1 Préstamo	35
3.2.2 Calco.....	35
3.2.3 Adaptación.....	36
3.2.4 Ampliación Lingüística	36
3.2.5 Amplificación	37
3.2.6 Compensación.....	37
3.2.7 Comprensión Lingüística.....	37
3.2.8 Creación Discursiva	38
3.2.9 Eliminación.....	38
3.2.10 Equivalente acuñado.....	38
3.2.11 Generalización	39
3.2.12 Modulación	39
3.2.13 Particularización.....	39
3.2.14 Transposición.....	40
3.2.15 Traducción Literal	40
3.2.16 Variación	40

CAPÍTULO IV

EL TRADUCTOR LITERARIO	42
4.1 Perfil del Traductor Literario.....	42
4.2 Competencias del Traductor Literario.....	45
4.2.1 Competencia Lingüística.....	45
4.2.2 Competencia Traductora	46
4.2.3 Competencia Cultural	46
4.2.4 Competencia Profesional-Laboral	47
4.2.5 Competencia en el manejo de la Información y Documentación.....	47
4.2.6 Competencia Tecnológica.....	48

CAPÍTULO V

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS.....49

5. Opinión de Profesionales y Estudiantes de la Traducción Literaria 49

V. CONCLUSIONES..... 61

VI. RECOMENDACIONES..... 63

VII. REFERENCIAS..... 64

VIII. ANEXOS..... 70

RESUMEN

La traducción es el procedimiento donde un texto escrito en un idioma llamado “texto origen” es tomado para poder ser reproducido a otro idioma llamado “texto meta” manteniendo el mismo significado y equivalencia que se tiene en el texto original. La traducción trae consigo varias técnicas que ayuda al traductor a hacer su trabajo más sencillo. Dentro del ámbito de la traducción hay diferentes tipos, y una de ellas es la traducción literaria. Además dentro del área traductológica se puede contemplar que existen muchos profesionales que se dedicaron a esta profesión y crearon diferentes teorías de cómo la traducción es desarrollada a nivel internacional y cuál podría ser su adaptación en los diferentes tipos de traducción.

Muchas teorías mencionan que la traducción literaria es un tipo de traducción en donde el profesional conocido como traductor se encuentra día a día con un nivel de dificultad un poco alto a diferencia de los otros tipos de traducción. El perfil del traductor literario debe ser completo y exigente, ya que según algunos profesionales no todos pueden llamarse traductores por las habilidades que el profesional debe aplicar en su trabajo; pero a diferencia de los pocos que realizan este formidable desempeño, solo unos cuantos logran introducirse dentro de esta rama de la literatura, ya que no ha sido incursionada en varios lugares del mundo, especialmente en el país de Guatemala.

Aquí el traductor debe tener la habilidad de mantener el significado, esencia e ideal del autor que se encuentra plasmado en el texto original, también es recomendable que el traductor literario sea creativo y sobretodo amante de la literatura, prosa y verso. Es indispensable que el traductor se apasione de la lectura. Como ya se mencionó anteriormente, la traducción literaria tiene un grado de dificultad un poco alto, por eso mismo es necesario hacer un análisis detallado de los diferentes tipos de problemas que se encuentran en la traducción literaria.

INTRODUCCIÓN

La traducción es un proceso que ha sido utilizado a nivel internacional ya que esta ciencia puede ser de gran ayuda para la unión de diferentes culturas trayendo consigo todos los aspectos lingüísticos que se aplican a dichas culturas. La traducción literaria es el área donde un traductor puede especializarse, haciendo que su trabajo se enfoque directamente a la traducción de versos, poemas, prosa, entre otros. Este tipo de traducción contiene una serie de dificultades en donde el traductor literario debe tener la capacidad y habilidad de poder enfrentarlas y así conseguir un solo fin: hacer llegar la obra literaria de un idioma a otro, manteniendo la esencia y mensaje que el autor tiene en su obra original.

Actualmente Guatemala es un país en donde la literatura sigue creciendo tanto a nivel nacional como internacional. Es aquí donde la traducción literaria entra a jugar un papel muy importante para la literatura guatemalteca, encargándose de hacer llegar todas las obras realizadas por escritores nacionales a diferentes partes del mundo en donde el idioma puede variar parcial o totalmente.

Es por ello que este trabajo de investigación se enfocará directamente en ver cuál es la problemática de la traducción literaria actualmente en Guatemala, haciendo un enfoque de los diferentes tipos de problemas que se presentan en estas traducciones y como varios portadores de la traducción explican teorías y técnicas de esta ciencia.

En el primer capítulo se presenta una breve explicación de lo que es la traducción, tomando en cuenta su historia y sus diferentes tipos. Asimismo se puede apreciar de forma breve cuales son las partes de la traducción literaria y los tipos de niveles en este tipo de traducción. También será posible mostrar un análisis de la traducción literaria guatemalteca en la actualidad.

En el segundo capítulo se encuentra una explicación de los diferentes problemas que puedan surgir en la traducción literaria, y de algunas colocaciones que pueden ser difíciles para el traductor al momento de estar traduciendo.

En el tercer capítulo se exponen algunas teorías de la traducción, aportadas por personajes importantes (en su mayoría traductores profesionales) y algunas técnicas que ayudarán al traductor literario a hacer su trabajo de una forma más sencilla ante las diferentes dificultades que esta rama pueda presentar.

En el cuarto capítulo se presenta de forma explícita el perfil y las seis competencias que el traductor debe poseer al momento de trabajar en la traducción literaria.

En el quinto capítulo se encuentra el análisis e interpretación de los resultados que se obtuvieron en las encuestas realizadas a traductores literarios y estudiantes de la traducción sobre la situación actual de la traducción literaria y su problemática en Guatemala.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En Guatemala no hay muchos traductores que se dediquen a la traducción de obras literarias, prosa, versos, etc. Una de las razones para este tipo de problema puede ser que la traducción literaria no es un área muy bien pagada, por lo que los traductores se enfocan más en la traducción de documentos legales el cual tiene mayor demanda a nivel nacional. La ausencia de traductores literarios profesionales hace que las obras realizadas por escritores guatemaltecos no sean conocidas a nivel internacional lo cual pueda influir que varias personas no decidan dedicarse a ser escritores.

Lo que se pretende a través de esta investigación, es poder ayudar a presentes y futuros traductores que tengan el interés de incursionar en esta rama de la literatura, brindándoles una guía de los diferentes problemas que pudieran encontrar, y como a través de varias teorías y/o técnicas tienen la facilidad de poder hacer mejor su trabajo. Y por último poder analizar la situación actual de la traducción literaria y como puede mejorarse este aspecto.

DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

La traducción dentro del país guatemalteco es una ciencia que aún se encuentra en crecimiento, aunque existen diferentes tipos de traducciones, también se encuentra una por el cual nace el interés por conocer su situación actual en este país, es por ello, que cuando se refiere a este tipo de traducción es importante conocer cómo esta rama de la ciencia

siendo tan importante tiene aspectos por el cual es muy difícil la práctica de la misma. El área a investigar con este tema será en Guatemala, ya que se pretende verificar cuál es la problemática que afecta a todo el país cuando se refiere a la traducción literaria, y con respecto al tiempo se analizará durante los últimos seis años del 2008 a la fecha del 2014 ya que en durante esta época se encuentra una mayor información sobre la traducción literaria en Guatemala.

Esta investigación será de gran utilidad para los traductores profesionales y estudiantes de la misma profesión, ya que conocerán la situación actual de la traducción literaria, especialmente su problemática, y como pueden sobrepasar esos diferentes problemas para poder hacer bien su trabajo. Al poder identificar la problemática de la traducción literaria en Guatemala, se pretende proporcionar técnicas y soluciones para poder facilitar a los traductores y que este ejercicio de la traducción literaria se desarrolle con mayor fuerza en el país.

PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuál es la problemática de la Traducción Literaria en Guatemala?

JUSTIFICACIÓN

Actualmente Guatemala es un país donde no hay demasiada demanda de escritores a nivel nacional e internacional, y basándose en esto es importante conocer cuál es la problemática de la Traducción Literaria en dicho país, y así poder identificar la mayor razón por el cual no hay muchos traductores literarios en este país, con el fin de brindar una posible solución a los profesionales que estén interesados en este tema para que puedan desempeñar dicho trabajo en esta área que realmente es importante.

Algunos de los motivos que pueden ser la causa de que exista un gran problema en la literatura son:

Falta de autores guatemaltecos.

Falta de traductores literarios que se dedican a este ámbito.

Los pocos autores guatemaltecos que hay, no proporcionan sus obras a traductores del mismo país.

En la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala se encuentra un trabajo de investigación de tesina acerca del “Proceso y requerimientos de la Traducción Literaria en Guatemala”. Dicho estudio es un análisis general del tema, encontrándose con la problemática de la traducción literaria en Guatemala solo en sus conclusiones, según se puede observar en este trabajo de investigación. Sin embargo, esta nueva investigación está enfocada únicamente a la traducción literaria en Guatemala y su problemática, para ver su solución ante la sociedad guatemalteca y ayudar a aquellos profesionales en la Traducción que desean trabajar o dedicarse a esta rama.

Asimismo se pretende ayudar a los autores guatemaltecos para que los mismos puedan confiar en la labor que estos profesionales de la traducción puedan hacer en sus obras, traduciéndolas de un idioma a otro, sin olvidar que ellos mantendrán la esencia propia del autor.

Los años de investigación para dicho tema será a partir del 2008 a la fecha actual, ya que durante estos seis años es donde se ha conocido un poco más acerca del tema de la traducción literaria en Guatemala, y por consiguiente, es un período de tiempo en donde se verá directamente como empezó esta rama de la traducción y las opiniones de los pocos profesionales dedicados al mismo.

El trabajo de investigación de tesis, abarcará directamente en el país de Guatemala, pero centrándose directamente a la Ciudad Capital, ya que la mayoría de profesionales en esta área habitan en la capital, y por consiguiente es más eficiente obtener opiniones personales de los mismos.

METODOLOGÍA

Durante el trabajo de investigación de tesis se tuvo la necesidad de hacer una investigación bibliográfica para abarcar los conceptos de traducción, tipos de traducción, perfil y competencias del traductor, situación actual de la traducción literaria en Guatemala, técnicas y teóricos de la traducción literaria, y tipos de problemas de dicha traducción. Todo esto con el fin de mostrar al lector de este trabajo de investigación de tesis, la importancia que tiene el entender estos temas para posteriormente conocer la situación actual de la traducción en el país.

Para recaudar la información fue necesaria la consulta de la biblioteca del campus central universitario, sitios de internet y foros de traductores literarios.

Así mismo, se realizó una encuesta dirigida a 8 traductores que se dedican a la traducción literaria y 10 estudiantes sobresalientes en el curso de la traducción literaria de la Escuela de Ciencias Lingüísticas a nivel nacional para conocer su punto de vista y perspectiva acerca de la problemática o situación que tiene la traducción literaria en Guatemala.

La metodología utilizada en este trabajo fue una investigación cualitativa, ya que fue necesaria una recolección de datos que pudieran ayudar a comprender los diferentes puntos de vista acerca de la traducción literaria en Guatemala y su problemática.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL:

- ✓ Conocer la problemática de la Traducción Literaria en Guatemala.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- ✓ Analizar los antecedentes de la Traducción Literaria.
- ✓ Estudiar los diferentes problemas de la Traducción Literaria.
- ✓ Determinar las técnicas y metodología de la Traducción Literaria.
- ✓ Facilitar los diferentes problemas de la traducción literaria a través de las técnicas de la traducción.
- ✓ Informar del perfil y competencias del traductor literario.
- ✓ Saber el punto de vista de los traductores literarios respecto a la problemática actual de la Traducción Literaria en Guatemala.

DELIMITACIÓN:

✓ Límites Temporales

El proceso de elaboración del presente trabajo de investigación de tesis se elaboró durante los meses de noviembre del 2013 a junio del año 2014.

✓ Delimitación geográfica

Para los fines académicos de este tema de investigación se ha considerado llevar a cabo el estudio de campo a nivel nacional (en el caso de las entrevistas a traductores de la literatura).

MUESTRA

La muestra para esta investigación de tesis son 18 traductores profesionales del país y estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala quienes conocen o tienen una idea de dicho tema.

INSTRUMENTOS

Se consideró conveniente la elaboración de una encuesta vía electrónica, ya que es el instrumento perfecto para esta investigación, la cual ayudó a proporcionar los datos necesarios para la investigación de campo y que al mismo tiempo estuviera al alcance del investigador. Dicha encuesta fue proporcionada a los entrevistados a través de redes sociales y correos electrónicos.

CAPITULO I

Antecedentes de la Traducción Literaria

1. Definición de la Traducción

La traducción es el proceso en el cual se toma un texto en un idioma llamado “texto origen”, trasladando dicho mensaje en su equivalente a otro idioma llamado “texto meta”, tomando en cuenta aspectos culturales y lingüísticos de ambos idiomas. La persona encargada de hacer dicho proceso traductológico, es conocida como “Traductor Profesional”.

1.1 Historia de la Traducción

La traducción tiene muchos conceptos y datos importantes sobre su inicio a través de la historia, uno de los aspectos más importantes que se puede mencionar es la “Piedra de Rosetta” que es un texto escrito encontrado con tres idiomas diferentes: el primer idioma es el egipcio jeroglífico (escritura egipcia antigua y compleja utilizada en objetos rituales y monumentos), el segundo es el egipcio demótico (escritura egipcia utilizada de forma abreviada utilizada en objetos sacerdotales) y el tercero es un escrito en griego, lo cual demuestra que en antiguo egipcio se daba la comunicación a través de textos en diferentes idiomas en piedras egipcias que hoy en día se pueden apreciar. Por otro lado, también se encuentra la traducción de la Santa Biblia realizada por San Jerónimo (340-420), dicha traducción, la cual duró 15 años en su proceso, ha sido uno de los sucesos más sobresalientes de la traducción a través de la historia.

1.2 Tipos de Traducción

Actualmente hay diferentes tipos de traducción donde el traductor puede desenvolverse. Así mismo se debe tomar en cuenta la capacidad, interés y especialización del profesional.

Entre los tipos de traducción más importantes y utilizados tanto a nivel nacional como nivel internacional se encuentran los siguientes:

1.2.1 Traducción Divulgativa

Este tipo de traducción se refiere a los textos de nivel general que es el tipo de traducción que se enfoca directamente a los textos informativos. La característica principal de estos textos es la del uso de tecnicismos y el registro del lenguaje es el apropiado para el público en general.

1.2.2 Traducción Científico-técnica

Este es un tipo de traducción especializada, y como su nombre lo dice se encarga directamente a los textos científicos. Asimismo es la que se encarga a la traducción de textos con un lenguaje a nivel técnico, por ejemplo software, guías médicas, etc.

1.2.3 Traducción Jurídica

Este tipo de traducción se enfoca más al trabajo de textos legales, y el traductor debe poseer terminología legal para poder realizarla. Normalmente este tipo de traducción maneja todo tipo de documento determinados dentro del área del derecho, y es importante no confundir este tipo de traducción con la traducción jurada, ya que algunos aspectos varían entre estos dos tipos.

1.2.4 Traducción Jurada

La diferencia de esta traducción con la traducción jurídica es la utilización de los documentos. En la Traducción Jurada se requiere que la realice un traductor autorizado por la entidad del país que notifica que el profesional tiene firma y sello y que dichas traducciones pueden surgir efecto en otro país. En Guatemala la entidad que certifica a estos traductores jurados es el Ministerio de Educación. Los tipos de documentos que

normalmente requieren una traducción jurada son: certificados de nacimiento y matrimonio, diplomas y títulos académicos, entre otros.

1.3 Los cuatro niveles de Traducción

Dentro de la traducción, un traductor puede enfrentarse a diferentes situaciones que pueden ser tropiezos para hacer bien su trabajo, e incluso hay diferentes niveles que se observan al momento de traducir. Según André Lefevere (1992, pág. 86-89) los cuatro niveles de la traducción son los siguientes:

Ideología: los traductores están interesados en hacer que la obra traducida sea publicada. Esto se logrará más fácilmente si no se encuentra un conflicto con las normas de comportamiento aceptable en la cultura meta: es decir, la ideología de esa cultura. Si el texto origen se enfrenta con una ideología de la cultura meta, los traductores pueden adaptar el texto de modo que los pasajes en litigio son o modificados u omitidos por completo en la obra final traducida.

Poético: la traducción también debe ser publicada, vendida, y leída fácilmente si corresponde o puede ser correspondida al concepto dominante de la literatura en la cultura meta. Por eso mismo los traductores tienen un trabajo difícil de que dichas obras puedan entenderse, independientemente de la dificultad, en el idioma meta; pero sobre todo mantener la ideología principal del autor es su prioridad.

Universo del discurso: el traductor debe sustituir funciones análogas desde el universo de la cultura meta o tratar de recrear el universo del autor de la mejor manera posible en un prefacio, en las notas, o lo que se hace con mayor frecuencia, en ambos.

Idioma: el traductor debe ser coherente con lo que realiza, al momento de trasladar un texto de un idioma a otro, para que el lector entienda el texto, entendiendo la esencia del autor original manejando correctamente todos los aspectos gramaticales del idioma.

1.4 Definición de la Literatura

La literatura como la anuncia Andrés Amorós Guardiola¹ no es más que una obra de arte hecha con palabras elaborada por autores amantes de la lectura y escritura. La literatura se divide en 4 géneros que son los siguientes:

Género Literario: este tipo de género marca cada una de las clases en el cual se encuentran los textos literarios escritos por autores con diferente finalidad.

Género Narrativo: como su palabra lo dice es aquel género en el cual un narrador va contando un discurso oral y escrito, es decir, relata una historia, y más que todo va dirigida a oyentes.

Género Dramático: el género dramático es aquel género que está dirigida o destinada a ser representada ante un público o espectadores, estas presentaciones son prácticamente tomadas de libros escritos.

Género Lírico: este tipo de género se enfoca directamente a la expresión de sentimientos, imaginaciones y pensamientos del autor. En otras palabras se puede decir que es el género poético ya que el autor manifiesta su yo interior al mundo.

1.5 Definición de la Traducción Literaria

Como se mencionó anteriormente, la traducción es un procedimiento en el cual se transmite el mensaje de un texto de un idioma a otro, por lo tanto la traducción literaria aplica este proceso traductológico específicamente a textos literarios, como poesía, prosa, cuentos infantiles, etc.

Para profundizar un poco en el tema de la traducción literaria se ve el siguiente pensamiento acerca del tema a trabajar: “Los escritores hacen la literatura nacional y los traductores hacen la literatura internacional” José Saramago. Este tipo de traducción suele ser tomado como una traducción especializada, por el grado de dificultad que tiene al realizarla, es decir, normalmente en esta traducción, el traductor literario debe poseer aspectos lingüísticos y culturales de ambas idiomas. El trabajo del traductor literario no es

¹ Andrés Amorós Guardiola, nació el 15 de febrero de 1941, ensayista, crítico literario, historiador de la literatura española.

más que transmitir la ideología y esencia del autor de la obra del idioma origen a un idioma meta, ya que el trabajo del traductor literario debe lograr que los lectores de la obra traducida reflejen el mismo resultado o reacción que los lectores del texto original. El trabajo del traductor literario no es solamente la persona que transmite el mensaje, sino la aplicación o adaptación de la esencia del autor de un idioma a otro. Aunque hay que tener presente que también hay otros aspectos que se deben tomar en cuenta en su trabajo, por ejemplo el traductor literario es descubridor, investigador, lector, introductor e incluso divulgador de los autores a nivel internacional.

1.5.1 Características de la Traducción Literaria

Según datos recolectados por la Técnica Universitaria Juana Eugenia Vásquez (2013, pág. 15), se puede decir que la traducción literaria no es tan diferente a otros tipos de traducción o especialización, ya que, se encuentran algunas características propias de este tipo que la hace única; por ejemplo, si se habla de la traducción de textos literarios en prosa: el traductor literario debe tener la habilidad lingüística de transmitir la esencia, forma, registro, estilo e incluso el tono del autor del documento original a una obra traducida en otro idioma. Si se habla de la traducción de poesía, se sabe a nivel general que es uno de los tipos de traducciones más difíciles donde el traductor trabaja, ya que él mismo debe mantener la rima, ritmo, métrica y cadencia, lo que hace que sea un trabajo con un grado de dificultad alto para el profesional en la traducción literaria.

Por ello mismo, la traducción literaria no debe realizarse por personas que solamente hablan los dos idiomas, sino tiene que ser aquel profesional que aparte de conocer y manejar las técnicas de traducción, debe tener excelentes habilidades de escritura, conocimiento de las culturas e idiomas con las que normalmente trabaja.

1.5.2 Proceso de la Traducción Literaria

Así como todo tipo de traducción tiene un proceso, la traducción literaria posee uno que encierra no solo a una persona, sino a un equipo que al trabajar conjuntamente hacen que las obras puedan llegar a las diferentes poblaciones a donde van dirigidas.

Como ya se sabe, el trabajo de la traducción literaria es elaborada principalmente por el traductor, quién hace la mayor parte del trabajo en tomar una obra literaria para trasladarla de un idioma a otro, el autor quién es la persona que se encarga directamente en realizar la obra, y el editor que se encarga de darle las últimas modificaciones, ya sea en la obra original o en su traducción.

Es recomendable que el traductor trabaje las obras literarias a su lengua materna, ya que conoce a la perfección las reglas gramaticales y culturales de ese idioma.

1.5.3 Fases traductológicas de obras Literarias

La traducción literaria requiere de ciertas fases o procesos que el traductor debe tomar en cuenta para que su trabajo cumpla con las expectativas tanto del autor como del lector. Dentro del proceso traductológico literario se mencionan los más importantes que prácticamente sirven para verificar que el trabajo sea profesional. En primer lugar es la comprensión del texto, en donde el traductor debe entender la obra literaria y decodificar el mensaje. El segundo lugar es la expresión del texto, en donde el traductor debe tener la capacidad de recodificar el mensaje en otro idioma distinto al del original. Aunque estos sean los pasos más importantes en el proceso traductológico de la literatura existen otros pasos que hoy en día son tomados en cuenta para la elaboración del mismo, de los cuales Peter Newmark menciona los siguientes:

1. Analizar la obra literaria: requiere que el traductor lea la obra cuidadosamente, marcando aquellas palabras que no entienda; asimismo buscar el significado de dichas obras en un diccionario, y por último leer la obra por completo ya conociendo el significado de dichas palabras.
2. Traducción de la obra literaria a una versión en otro idioma: implica hacer un borrador de la obra traducida, adjuntar todos los detalles mencionados en la obra original y tratar que la traducción final sea tan parecida como la obra original (que no parezca una traducción sino a la obra original).
3. Revisión de la traducción: consiste en revisar los aspectos gramaticales y lingüísticos del texto meta, confirmar que los detalles del texto original se encuentren en la última versión traducida y leer la traducción sin consultar la obra

original para verificar que dicha versión no parezca una traducción del original, sino una obra más.

1.5.4 Métodos para la Traducción Literaria

Muchos investigadores de la traducción crean sus propios métodos para que les ayude a realizar bien su trabajo en las diferentes especializaciones que cada uno de ellos tienen. Dentro de la traducción literaria, André Lefevere (1975) en su obra en inglés llamada “*Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*”, citada por Macrothink Institute en la revista “*International Journal of Linguistics*” (2012, pág. 460) menciona siete diferentes métodos o estrategias para la traducción de poemas, ya sea de forma contextual o formal.

Lefevere observa a la poesía como un contexto unificado en cuanto a la forma, contenido y aspectos estéticos tienen un valor especial dentro de esta rama de la traducción. A continuación se encuentra el listado de estas siete estrategias modernas con una pequeña explicación de lo que se refiere:

1. **Traducción Fonémica:** prácticamente esta estrategia se refiere a la reproducción o creación del sonido del idioma origen en el idioma meta.
2. **Traducción Literal:** como su nombre lo dice, este método se refiere a la traducción de palabra por palabra dentro de la literatura.
3. **Traducción Métrica:** es la reproducción métrica en el idioma origen sin darle demasiada importancia al significado.
4. **Traducción de Verso a Prosa:** al realizar este método en la traducción literaria, se distorsiona o pierde el sentido, los valores comunicativos y la sintaxis dentro del texto original
5. **Traducción Rimada:** la idea de este método es trasladar la rima del poema original hacia el idioma meta.
6. **Traducción a verso libre:** el enfoque de este método es encontrar la equivalencia apropiada del idioma origen al idioma meta con un resultado apropiado en la semántica, manteniendo el encanto y esencia poética en ambos idiomas.

7. **Interpretación:** el método de la interpretación se basa en dos aspectos: versión e imitación.
 - a. **Versión:** la versión ocurre cuando el texto ausente del idioma origen es retenido y la forma es cambiada. Es decir, que el significado siga siendo el mismo, pero la estructura es diferente.
 - b. **Imitación:** la imitación ocurre cuando el traductor reproduce un nuevo poema pero con el mismo título y tema que el original.

1.5.5 Tipos de Traducción Poética

Efim Etkind² en su libro “Traducción Poética” (1973, citado por Llácer, 2004, pág. 92-94), menciona 6 tipos de traducción poética. A continuación se presentan los tipos de traducción poéticas según este autor.

1. **Traducción-Información:** este tipo de traducción poética pretende dar al lector toda la información necesaria para que éste pueda comprender mejor el texto. Asimismo es realizada en prosa y brinda una impresión del texto original sin ponerle importancia a los aspectos artísticos del documento original.
2. **Traducción-Alusión:** en este tipo se pretende que el lector despierte su lado imaginativo al momento de iniciar la lectura de la obra. En ciertos momentos de la traducción se encontrarán algunas características propias de la obra original, pero no será posible encontrar una estructura total del texto.
3. **Traducción-Aproximación:** en este tipo de traducción, el traductor tendrá la posibilidad de mantener ciertos aspectos de la obra original, por ejemplo: ritmo, rima, verso, entre otros.
4. **Traducción-Imitación:** este tipo de traducción poética normalmente es realizada por poetas-traductores. Aquí el traductor al momento de realizar su trabajo, no pretende ser fiel al original, sino tomar sus propios aspectos e incluirlos dentro de la obra para que al final se tenga una nueva obra.

² Efim Etkind (1918-1999) Rusia. Filólogo Soviético y Teórico de la Traducción

5. **Traducción-Interpretación:** es la combinación de la paráfrasis y el análisis de una obra original con la traducción.
6. **Traducción-Recreativa:** aunque es el último tipo de traducción poética, no significa que sea el menos importante de todos los demás. La traducción recreativa tiene como finalidad la recreación del documento original manteniendo todos los aspectos lingüísticos y culturales de la obra literaria, logrando que el lector meta tenga la misma expectativa que tuvo el lector original.

1.5.6 Los niveles del proceso de la Traducción Literaria

Aunque ya se mencionaron anteriormente los niveles de la traducción, a continuación se presentan los cuatro niveles expuestos por Newmark (1988, citado por Banjar, 2009) y que se encuentran directamente en el proceso de la Traducción literaria.

Nivel del texto fuente: se refiere al texto mismo en su idioma original escrito por el autor. Normalmente dentro de este nivel, el traductor toma el idioma trasladándolo a otro idioma tomando en cuenta los aspectos sintácticos del idioma meta. En algunas ocasiones es probable que el traductor haga cambios sintácticos en ciertos momentos, para que su traducción sea lo más natural posible en el texto meta.

Nivel referencial: se refiere directamente al contenido del texto que se está trabajando. Los aspectos que se suelen tomar dentro de este nivel son la información, mensaje y significado del texto. En este nivel el traductor suele tomar palabras, frases, modismos y demás expresiones lingüísticas para poder decodificarlas, y luego codificarlas en el idioma meta adaptando estas expresiones en un equivalente de ese idioma.

Nivel de cohesión: este nivel se refiere a que así como en el texto original hay una coherencia entre las palabras y frases, el traductor debe hacer lo posible para que las expresiones lingüísticas aplicadas al idioma meta tengan coherencia entre sí, logrando así la naturalidad del texto. En este nivel el traductor puede contar con la ayuda de conectores, artículos, determinantes, entre otros, para que pueda haber una equivalencia del texto original en el idioma meta. Se puede decir que este nivel es la unión del nivel referencial y el nivel del texto fuente.

Nivel de naturalidad: se puede decir que este es el último nivel del proceso de la traducción literaria, ya que como su nombre lo dice, se busca que el texto traducido sea natural en el idioma que se trabaja. Es recomendable que el traductor lea su documento trabajado para ver que palabras o frases no son las apropiadas y sustituirlas con unas que hagan que el texto sea un texto naturalizado en ese idioma.

1.6 La Traducción Literaria en Guatemala

Actualmente Guatemala es un país donde la literatura se da a conocer poco a poco, por lo mismo, cuando se menciona de traducción literaria en Guatemala, se observa que la mayoría de los traductores no se enfocan a este tipo de trabajo, ya que no es muy reconocido a nivel nacional o internacional. Sin embargo, existen traductores que se dedican a esta profesión, ya que hay profesionales literarios que pueden laborar en este ámbito sin ninguna dificultad. Normalmente los traductores que se dedican a la traducción de documentos literarios, lo hacen por el reconocimiento que pueden tener de dichas obras.

Ana Isabel Herrerías³ en su Artículo “La situación actual de la traducción literaria en Guatemala” escrito el 20 de junio del 2005 menciona los puntos más importantes de la traducción literaria en Guatemala:

La traducción literaria en Guatemala es un tipo de traducción en donde los traductores no se enfocan directamente, y anteriormente se pudo observar que, para que un traductor pudiera tener un certificado como traductor jurado tenía que realizar un examen que contaba con seis traducciones y dos de ellas se trataba de traducciones literarias, e incluso demostró que algunos traductores durante su profesión era el único momento donde realizaban estas traducciones literarias, y que más adelante ya no practicaban, ya que en Guatemala se solicita incluso, hoy en día, más el trabajo en los documentos con uso en el extranjero que las traducciones dirigidas a la literatura.

Como último punto se menciona que los derechos de propiedad intelectual en Guatemala son algo excesivos cuando se refiere a obras literarias y/o traducciones de las mismas, lo cual hace que estas traducciones sean requeridas gratuitamente. Aunque las

³ Ana Isabel Herrerías, Traductora e Intérprete. Expresidente de la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT).

traducciones literarias no tienen mayor beneficio económico, algunos traductores lo hacen por el reconocimiento propio dentro de las obras. Este reconocimiento permite que los traductores sean conocidos por otros autores literarios.

1.7 Obras Guatemaltecas Traducidas a un Idioma Extranjero

Como ya se ha visto anteriormente la traducción literaria en Guatemala no es una opción que cualquier traductor desea tomar para trabajar, sin embargo, hay autores que por la gran aceptación de sus obras en el territorio nacional, han querido expandirlas a otros idiomas requiriendo de esta manera el trabajo de la traducción literaria. Estos autores por tener el conocimiento del idioma extranjero han realizado dichas traducciones o las han hecho con ayuda de traductores del extranjero.

En el trabajo de Investigación de Juana Eugenia Vásquez Quevedo⁴ (2013, págs. 40-41) con su Tesina “Proceso y Requerimientos de la Traducción Literaria en Guatemala” se mencionan algunas de las obras literarias guatemaltecas traducidas a otros idiomas, de las cuales se pueden mencionar las siguientes:

Dentro de los autores de nacionalidad guatemalteca se encuentran Miguel Ángel Asturias y Augusto Monterroso, y cuyas obras literarias son las que más se han traducido a otro idioma. A continuación se muestran algunas obras de estos autores que han sido traducidas y quién ha sido la persona en realizar dicho proceso traductológico:

Obras de Miguel Ángel Asturias:

- ✓ “Hombres de Maíz” → “Men of Maize” por Gerald Martin en 1988.
- ✓ “El Señor Presidente” → “The President” por Francis Patridge en 1997.
- ✓ “Los Ojos de los Enterrados” → “The Eyes of the Interred” por Gregory Rabassa en 1974.
- ✓ “El Alhajadito” → “Indian’s Mithology in the Novel The Bejeweled Boy” por Richard Callan en 1980.
- ✓ “El Papa Verde” → “The Green Pope” en 1971.

⁴ Juana Eugenia Vásquez Quevedo, Técnica Universitaria en Traducción y Correspondencia Internacional de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

- ✓ “Viento Fuerte” → “Strong Wind” en 1975.
- ✓ “El Ciclón” → “The Cyclone”, y “Mulata de Tal” → “The Mulatta and Mr. Fly” por Gregory Rabassa.

Obras de Augusto Monterroso:

- ✓ Las fábulas de Monterroso fueron traducidas al inglés por el mexicano Carlos Fuentes.

Aunque los autores antes mencionados han tenido mayor trascendencia a nivel internacional por sus obras traducidas, también existe una cantidad de obras de diferentes autores guatemaltecos y que han llegados a otras culturas gracias a la labor de los traductores literarios que se dedican a esta gran labor. Estas son algunas obras guatemaltecas traducidas a un idioma extranjero:

- ✓ Poemas de Roberto Obregón (1940-1970) fueron traducidos al ruso por el mismo autor.
- ✓ Obras de Luis Lión (1939-1984) fueron traducidas al italiano por el escritor guatemalteco Dante Llano.
- ✓ Obras de Carlos Solórzano (1922) junto con las de Humberto Ak’abal (1952), fueron traducidas al francés, alemán, inglés, sueco, italiano, griego, portugués, hebreo, árabe, estonio.
- ✓ Arturo Arias (1950) en sus obras “Después de las Bombas” → “After the Bombs por Asa Zatz” y “Cascabel” → “Rattlesnake” fueron traducidas al inglés por Sean Higgins y Jill Robins.
- ✓ La obra de Mario Roberto Morales (1947); “Señores Bajo Los Árboles” → “Face of the Earth, Heart of the Sky” fue traducida por Edward Water Hood.
- ✓ Rodrigo Rey Sosa (1958) trabajó conjuntamente con el inglés Paul Bowles en diferentes traducciones.
- ✓ Las obras de Oswaldo Salazar (1959) “From de Darkness” y de Ronald Flores (1973) “Final Silence” fueron traducidas por el traductor Gavin O’Toole al idioma inglés. Dichas traducciones literarias se publicaron en Aflame Books, lo cual ayudó a que la literatura guatemalteca pudiera expandirse más.

CAPÍTULO II

Diferentes problemas de la traducción Literaria

2. Problemática de la traducción literaria

Como es conocido, la traducción literaria es el tipo de traducción especializado en donde solo unos cuantos interesados se animan a trabajar directamente en esta rama no tan explotada. Manuel Mora Morales (2011) en su artículo en línea “Los problemas de las traducciones literarias, vistos hace siglo y medio” menciona los siguientes puntos:

Cada idioma que se trabaja en una obra literaria tiene verso y prosa, así mismo, si se va a realizar una traducción, el traductor debe tener la capacidad de mantener el verso del idioma origen en el idioma meta; este proceso, aunque parezca de un tanto ilógico, es una dificultad que el profesional encuentra en la traducción literaria. Se sabe que el trabajo del traductor no es solamente reproducir con fidelidad la esencia del autor, sino que también debe de trabajar los versos que se encuentran en el documento original.

La traducción literaria posee la característica de ser el tipo de especialización en donde más dificultades encuentra el traductor al momento de trabajar. El siguiente punto que se menciona es la utilización de lenguas metas y la investigación previa que el traductor debe realizar para posteriormente traducir el texto adaptándolo al tiempo en que se está trabajando, logrando que el lector pueda entender y comprender la belleza de los documentos originales. Esto puede ser una gran dificultad ya que son pocas las personas que tienen la habilidad de comprender estas lenguas y así poder actualizarlas o reproducirlas para el lector de hoy en día.

La distinción de los idiomas, modismos, frases propias del lenguaje, son los aspectos en donde el traductor literario debe enfrentarse al momento de trabajar en todo tipo de obras, para que el texto sea adaptado en el idioma meta con fidelidad.

El traductor debe mantenerse en el mismo nivel que el autor original, es decir, si la obra es graciosa, el traductor debe transmitir esa gracia en el documento final, nunca debe ser insípido o serio donde el autor fue chistoso, pero sobre todo, debe ser natural. Aquí es donde el profesional se encontrará con los famosos modismos e incluso frases vulgares de

los distintos idiomas, pero con el uso correcto del proceso traductológico, se notará la facilidad de reproducir con arte y conocimiento todos los recursos del idioma.

2.1 Colocaciones

Una colocación es el elemento del sistema en el campo de un idioma. Este puede ser sintagmático el cual consiste en una estructura común; paradigmático que consiste en palabras que pertenecen al mismo campo semántico el cual se puede sustituir por uno del mismo rango o por otro opuesto a la semántica. Estos elementos se convierten en colocaciones solamente cuando son ordenadas sintagmáticamente.

En palabras más simples, se puede decir que las colocaciones son las uniones de dos palabras que se emplean de manera preferente, sustituyendo a otras que también es posible su utilización que refiere un determinado objeto o estado de las cosas dentro del aspecto extralingüístico.

Las colocaciones sintagmáticas pueden ser divididas en siete grupos principales:

a. **Sustantivo Verbal.** El verbo es la colocación a la cual el traductor debe encontrar un equivalente apropiado. Los verbos en estas colocaciones realmente tienen una función operativa que quiere decir “hacer” y no se expresa un significado particular en la acción en el sustantivo. Algunos sustantivos verbales tienen una pequeña variedad de colocaciones; otros como discursos, no tienen colocaciones obvias, por ejemplo: pronunciar, deletrear o escuchar. A continuación se presentan algunos ejemplos del sustantivo verbal:

- Poner atención.
- Dar un paseo.
- Sufrir una derrota.
- Planear una reunión.
- Pronunciar un discurso.
- Refrescar la memoria.
- Presentar un discurso.

b. **Determinante más adjetivo más sustantivo.** Se tiene que encontrar el adjetivo apropiado para el sustantivo. Existe un rango mucho más amplio de opciones que se

mostraron anteriormente, y la fuerza de esta categoría de colocación es usualmente establecida solo por el contraste que puede surgir con otro idioma. Algunos sustantivos tienen un adjetivo apropiado en una extensa variedad de áreas, particularmente en cualidades físicas, por ejemplo: Mujer: de piel oscura, delgada, de mediana edad, pequeña y joven, a diferencia de otro objeto el cual requeriría diferentes adjetivos que incluso pueden ser más adecuados. A continuación se muestran algunos ejemplos del determinante más adjetivo más sustantivo.

- Vino tinto.
- Error garrafal.
- Enemigo acérrimo.
- Soltero empedernido.

c. **Adverbio más adjetivo.** Es importante buscar el adverbio más adecuado. Estas colocaciones tienden a ser cliché (palabra, frase, expresión, acción o idea que ha sido utilizada en varias ocasiones, hasta el punto que llega a perder su fuerza), Por ejemplo: “inmensamente importante”. La colocación es mucho más rara en las lenguas románicas, donde la transposición equivalente es el “adjetivo más un sustantivo adjetival”, por ejemplo: “de gran importancia”. Sin embargo: “muy duro” o “demasiado difícil”. Esta colocación, que es más restrictiva y menos frecuente “por lo tanto menos importante” depende mucho de la moda. A continuación se presentan otros ejemplos de la colocación adverbio más adjetivo.

- Asquerosamente rico.
- Gravemente herido.
- Rematadamente loco.

d. **Verbo más adverbio o adjetivo.** Esta es una categoría mucho más pequeña ya que el adverbio o el adjetivo debe buscarse y diferenciarse entre sí. Por ejemplo:

- Sentirse bien.
- Trabajar duro.
- Brillar con fuerza.
- Oler dulce.
- Saludar efusivamente.
- Discutir acaloradamente.

e. **Sujeto más verbo.** Existen dos grupos: primero, el sustantivo y verbo pueden atraerse mutuamente el uno al otro, por ejemplo:

- El perro ladra.
- El gato maúlla.
- La campana suena.
- Los dientes charlan.

En algunos casos, particularmente cuando se refieren a animales, el verbo suele no tener sujeto.

En el segundo grupo, existe simplemente una expectativa mucho mayor de que un verbo particular siga al sujeto, por ejemplo:

- La puerta rechina.
- El punto de control.
- El carro bocina.

Hay que tener presente que cada idioma maneja su propia regla gramatical, y Francia es uno de ellos donde algunos de estos verbos suelen encontrarse como pasados participios o en cláusulas adjetivales calificando sus sujetos. Y esto probablemente hace que los traductores no traduzcan la frase tal cual es, sino que trasladan el mensaje del mismo para que exista una adaptación del mismo.

f. **Sustantivos contables más sustantivos no contables.** Esta colocación limitada consiste en la denotación de un término a una unidad de cantidad y la palabra para la sustancia que califica. La unidad apropiada debe verse para el lenguaje meta, por ejemplo:

- Una rebanada de pan.
- Una pastilla de jabón.
- Una pizca de sal.
- Una partícula de polvo.

g. **Sustantivos colectivos más sustantivos contables.** El sustantivo colectivo tiene que descubrirse, y podría decirse que este tipo de colocación es lo opuesto a los sustantivos contables más sustantivos no contables, por ejemplo:

- Un manojo de llaves.
- Una bandada de gansos

- Un regaño de ovejas.
- Una manada de perros.
- Una baraja de cartas.
- Banco de peces.

Las colocaciones más amplias y más difíciles de categorizar incluyen nominalizaciones que son los sustantivos pre-modificados por uno o más sustantivos, introduciendo el nombre de un objeto por un término de su tamaño, composición, propósito, origen, destinación, entre otros.

Estilística y semánticamente, los clichés son un subgrupo de colocaciones en donde una de sus colocaciones ha disminuido en valor o es casi redundante, como a menudo en “un punto muerto”, “ganancias deshonestas”, etc., y el traductor debe ser capaz de remplazar un cliché con una colocación menos común, para que ayude a aclarar el contenido sin distorsionarlo.

Las colocaciones paradigmáticas pueden basarse en jerarquías bien establecidas tales como, afinidad “padres e hijos”; colores “esmeralda es un verde brillante”; taxonomías científicas y jerarquías institucionales donde los elementos de la cultura por cada lenguaje a menudo tienen su propio parecido lingüístico que los diferencia.

Cuando un traductor encuentra colocaciones actuales e igualmente comunes en el texto de origen y en el texto del idioma de destino, es obligatorio el uso de ellos, ya que es importante tener una buena utilización de los mismos para que la traducción sea de total éxito. Un traductor debe estar familiarizado con los términos institucionales, no solo para continuar con ellos, sino también para saber cuándo omitirlos y cuándo se rompe el texto en el idioma original.

Se puede decir que las colocaciones son combinaciones propias del idioma, sin embargo, la dificultad de los mismos se encuentra al formarlas en otro idioma, lo que puede causar en el traductor una confusión de como adaptarlas en el idioma manteniendo el mensaje original del mensaje.

2.2 Tipos de Problemas de la traducción literaria

André Lefevere menciona algunos tipos de problemas junto con su explicación que se da dentro de la traducción literaria, los cuales el traductor se enfrenta día a día con estos textos especializados de esta rama. Asimismo, dentro del contenido se podrá contar con algunos ejemplos de versos o frases que representa cada tipo de problema con su traducción el cual será de gran ayuda entender la definición de los mismos. Dichas definiciones y algunos ejemplos se presentan en su libro “Literature Translation” (1992, págs. 20-84) siendo su traducción al español “Traducción Literaria”.

Aliteración: aliteración es la repetición del mismo sonido al principio de las palabras consecutivas. Pueden ser usadas en verso y prosa. La aliteración puede hacer énfasis a las palabras particulares y a ciertos ritmos en la oración.

Versión original: *“The dog’s paw hooked in a pathetically prehensile way around his ankle.”*

Traducción: La pata del perro prendida patéticamente alrededor de su tobillo.

Alusión: la alusión ocurre cuando los escritores a menudo provocan en la mente del lector una unión rápida y precisa, de personas, momentos, objetos o lugares que sin explicarlos el lector podrá identificarlos, por ejemplo: “el mejor amigo del hombre” (el perro).

Versión original: *“I was surprised his nose was not growing like Pinocchio’s”*

Traducción: Me sorprendió que su nariz no creciera como la de pinocho.

Alusiones bíblicas: son el tipo de alusiones en donde se nombran de forma indirecta a personajes o lugares citados en la biblia.

Versión original: *“He was a Good Samaritan yesterday when he helped the lady start her car.”*

Traducción: Él fue un buen Samaritano cuando ayudó a la señora
ayer con su carro.

Alusiones Clásicas: aquí los traductores se preguntan si la alusión aún funciona en el momento actual en que los lectores están cada vez menos familiarizados con la historia griega y romana, es decir, sin un lector contemporáneo no tiene idea de la historia, el traductor tendrá dificultad en hacer que el texto logre entenderse usando la adaptación de la obra en el lector. Se recomienda que el traductor utilice sustitutos, para que el lector lo entienda en el idioma meta.

Versión original: “*Chocolate was her Achilles’ heel.*”

Traducción: Su talón de Aquiles era el chocolate.

Alusiones Culturales: las alusiones culturales requieren que los traductores tengan un conocimiento mayor de la cultura del idioma original. En alguno de los casos los traductores no están familiarizados con la cultura origen, y con esto se encuentra la posibilidad de que su trabajo sea complementado con ayuda de enciclopedias o de hablantes nativos del idioma que se está trabajando o incluso con la explicación de lo que el autor quiere decir en su texto.

Versión original: “*From the tragicest novels at Mudie’s.*”

Traducción: De las novelas más trágicas en Mudie’s (una biblioteca
con las más famosas tragicomedias de la época).

Alusiones Literarias: los escritores suelen aludir a otras obras de la literatura que son parte (u obras de otra literatura) y que normalmente, por decisión del autor, son lectores masculinos conscientes de las similitudes y diferencias entre lo que están leyendo y lo que se alude.

Versión original: “*He was a real Romeo with the ladies.*”

Traducción: Él era un verdadero Romeo con las damas.

Palabras extranjeras: aquí el escritor del texto original usa palabras extranjeras por una razón; para que el lector le encuentre más atención a las obras literarias originales. Aquí el traductor tiene que decidir por sí mismo, si dejan la palabra o frase extranjera sin traducirla y más adelante colocar la traducción en corchetes o paréntesis, o incluso hacer la traducción dentro del texto. Normalmente esto ocurre con mayor facilidad en prosa a diferencia de los versos.

Versión original: “*Where – but your chaste ears I must spare – Where, as we said, vous faites votre affaire*”.

Traducción: Donde – pero sus oídos castos debo escapar – donde, así como dijimos, vous faites votre affaire (haz lo tuyo).

Género: aquí los traductores tienen que evaluar en qué medida esta audiencia está familiarizada con las expectativas suscitadas por la utilización de un género y en que se basaron los escritores para el uso del mismo. Ellos tienen que desarrollar estrategias que coincidan con los elementos genéricos del documento original como el traducido.

Versión original: “*Sparrow, my sweetheart’s pet whom she likes to play with and holds in her lap, and offers here fingertip.*”

Traducción: El gorrión, la mascota de mi amada, con el cual le gusta jugar y tener en el regazo, ofreciéndole la punta del dedo.

Normas Gramaticales: los escritores a veces se desvían del uso gramatical correspondiente de su tiempo, no porque sean incapaces de escribir bien, sino porque quieren llamar la atención sobre el error. Los traductores deben de tratar hacer coincidir el error gramatical en la lengua de partida con un error gramatical en la lengua meta.

Versión original: “*Her dresser mentioned the name of Mr. Gillian. “let it in”, said Miss Lauriere.*”

Traducción: Su ayudante mencionó el nombre del Sr. Gillian. “Deje que esa cosa entre”, dijo la señorita Lauriere.

Metáfora: las metáforas son conceptos, expresiones que van relacionadas a un objeto en donde se aplica a otra palabra o frase para dar a entender una similitud entre ellas.

Versión original: *“What a lovefeast! Only the table gets laid!”*

Traducción: ¡Qué deleitable banquete! ¡Solo la mesa se satisface!

Nombres: algunas veces el escritor usa nombres no sólo por nombrar personajes, sino también para describir a los personajes. El nombre por lo general contiene una alusión a una determinada palabra en el lenguaje en el que se está escribiendo.

Versión original: *“Miss Asphyxia.”*

Traducción: Señorita Sofoco.

Neologismos: En ciertos momentos los escritores inventan nuevas palabras para fortalecer el poder de la intención de lo que quiere decir en sus textos. Estas nuevas palabras son variaciones de otras palabras o combinaciones existentes de partes de palabras.

Versión original: *“A Sharp fragillycut nose.”*

Traducción: Una refinaricita.

Off-rhyme (Fuera de rima): off-rhyme frecuentemente son palabras de dos registros lingüísticos diferentes para lograr un efecto cómico o irónico.

Versión original: *“You hope, because you’re old and obese, to find in the furry civic robe ease?”*

Traducción: Usted espera, porque es viejo y obeso, ¿encontrar en la peluda bata cívica la facilidad?

Parodia: el trabajo de la literatura que es escrita para burlarse de otro, es probablemente, la más difícil para los traductores. Una parodia es traducida con éxito sólo si los lectores de la cultura meta comprenden que la obra traducida es graciosa.

Versión original: *“-Lady, why so gloomy? What’s the matter?”*

-You, the leader of our glorious...”

Traducción: -Señorita, ¿por qué tan pesimista? ¿Cuál es el problema?

-Tú, el líder de nuestra gloriosa...

Dicción Poética: la dicción poética es el término utilizado para referirse al estilo lingüístico, el vocabulario y las metáforas utilizadas en la escritura de la poesía. En algunos idiomas, "dicción poética" es un buen uso dialecto literal.

Versión original: *“But the air was Sharp and thin. It was as starlight transmuted into atmosphere, shot through and warmed by sunshine and flower-drenched with sweetness.”*

Traducción: Pero el aire era cortante y escaso. Era como luz estelar transmutada en la atmósfera, atravesada y calentada por el sol, bañada dulcemente en flores.

Juego de palabras: un juego de palabras es un juego de dos de los significados que una palabra puede tener. Normalmente los lectores tienen que hacer un esfuerzo consciente para distinguir entre los diferentes significados de la palabra y de descubrir cuál es la intención del autor, ya que se pueden tener dos significados o dos sentidos al mismo tiempo.

Versión original: *“They went and **told** the old sexton, and the sexton **toll’d** the bell.”*

Traducción: Ellos fueron y **movieron** al Viejo sacristán, y el viejo sacristán **movió** la campana.

Registro: el registro es un conjunto de variables de contexto y sociolingüístico, condicionando la forma en que un lenguaje se utiliza en un contexto particular. En diferentes culturas se considera apropiado o inapropiado en una situación específica un uso específico del lenguaje.

Versión original: *“Greeting the queen of England: “Hi, Queen” is sure to get you in trouble. Greeting the queen of England: “Your Majesty” is better to the culture.”*

Traducción: Al saludar a la reina de Inglaterra con un: “Hola Reina” seguro te meterá en problemas. Al saludar a la reina de Inglaterra con: “su majestad” es mejor para la cultura.

Enunciado y situación: los escritores pueden explotar todo tipo de discrepancias entre el enunciado (el uso de la lengua) y la situación (el contexto particular en el que se utiliza el lenguaje) para aumentar el poder locutorio de su texto. Los traductores tienen que asegurarse de que los registros y/o los tipos de enunciados son apropiados a una situación dada, son similares, o al menos similares en las diferentes culturas.

Versión original: *“Yet many have a method more reticular “Fishers for men” like sirens with soft lutes.”*

Traducción: Varios aún tienen un método más reticular de “pescadores de hombres” que son como sirenas con laúdes suaves.

Situación y Situación: los escritores también pueden aumentar el poder de lo que quieren decir yuxtaponiendo dos situaciones con su expresión ayudante o registro "derecho" que normalmente no se yuxtaponen.

Versión original: *“So, Thyrsis, take the Midnight Oil, and pour it on a lobster salad.”*

Traducción: Entonces, Thyrsis, toma la lámpara de aceite a medianoche y lo viertes sobre la angosta.

Enunciado, situación y tiempo: a veces, especialmente al escribir sobre el pasado, los escritores tratan de volver a crear un "registro histórico"; un enunciado determinado que una vez que han sido adecuados a una situación dada.

Versión original: *“In pity dy’d slowly, while she dy’d more fast.”*

Traducción: En compasión había muerto lentamente, cuando ella moría más rápidamente.

Falsos cognados: ciertos registros del lenguaje tienden a convertirse en palabras especializadas; a veces hasta el punto de que el usuario del idioma quien no está familiarizado con un registro dado tiende a interpretar la palabra en su sentido lo cual es probable que lea mal lo que realmente tenía como intención el autor.

Versión original: Embarazo.

Explicación: La forma de trato de las personas varia dependiendo de la cultura y el país donde se hable.

Rima y metro: la rima, es idéntica a las consonantes y vocales acentuadas. La rima es difícil de traducir a un idioma con una vocal y consonante diferente. Los metros no son sencillos de transponer de un idioma a otro, ciertamente no de una lengua indo-europea a una lengua no indo-europea y viceversa.

Versión original: *“For everyone knows how talented they all are in the saddle,
having long practiced how to straddle;
no matter how they’re jogged up and down, they never thrown.”*

Traducción: Todos saben que talentosos son en la silla de montar,
teniendo una gran práctica de como cabalgar;
no importa como trotan abajo y arriba, ellos nunca se tiran.

Sonido y sin sentido: si hay rima en un poema puede ser descrito como el uso de efectos de sonido. El uso de otros efectos de sonido puede ser pensado como no regulada. Estos efectos son a veces onomatopéyicos, pero a menudo también son expresiones estilizadas de un cierto sentimiento, sobre todo la alegría o la tristeza. Las palabras sin sentido se pueden usar para añadir ligereza de tono para un tema que de otro modo podría ser inaceptable en una cultura.

Versión original: *“On the lake, like a cake.”*

Traducción: En el lago, como un banano.

Sintaxis: la sintaxis afecta a los lectores por no regular solo la secuencia en la que se les da información. La sintaxis tiene que ver mucho con las reglas gramaticales del idioma, ya que tiene un orden específico que el autor y traductor deben seguir.

Versión original: *“Rosa goes to the store”*
“Rosa = subject.”
“Goes = verb.”
“To the store = complement”

Traducción: Rosa va a al tienda
Rosa = sujeto.
Va = verbo
A la tienda = complemento.

Tipografía: algunos escritores usan la tipografía y la disposición de las palabras en una página, para lograr el efecto ilocucionario (que es lo que se hace diciendo algo). La tipografía siempre está usada en la poesía y en el mismo grado.

Versión original: *“He traveled on August 1st, 2013.”*

Traducción: Él viajó el primero de agosto del dos mil trece.

CAPÍTULO III

Metodología y Técnicas de la Traducción Literaria

3. Metodología de la Traducción Literaria

Hay personas que se dedican tanto a la traducción que crean teorías de cómo trabaja la traducción o cómo se desarrolla dependiendo del contexto donde se labore. Asimismo ayudan a los demás traductores a poder hacer de manera más eficiente su trabajo en la traducción. Sea cual sea su fundamento, estas metodologías son de gran ayuda para presentes y futuros profesionales en la traducción, especialmente a los traductores literarios.

3.1 Teóricos de la Traducción Literaria

A continuación se muestra un grupo determinado de teóricos de la traducción que se enfocan directamente a la traducción literaria, dando la explicación de la teoría, y su aplicación en otros tipos de traducción. Esto ayuda al traductor literario a decidir que teoría podría aplicar en determinado problema de la traducción.

3.1.1 Friedrich Schleimacher

Friedrich Schleimacher, teólogo y filósofo alemán (1768-1834) creó la teoría llamada “Revalorización de lo Extranjero” en donde aplica diferentes formas de como utilizar vocablos extranjeros, tales como: pequeñas frases y/o palabras de la cultura del texto origen, que ayuden a entender el texto traducido. Esta teoría ayuda al traductor literario a que use la lógica para poder reconstruir el texto en otro idioma. Su objetivo principal es la reproducción fiel del significado, y esto se logra únicamente en dos puntos:

1. Que el autor se acerque al lector: es acercar al autor al lector buscando formas en que el autor llegue al lector sin cambiar su significado. Aunque algunos aspectos pueden distorsionarse tales como los pensamientos y conceptos del autor más no su significado.

2. Que el lector se acerque al autor: el lector se acerca a la cultura del autor para entender el significado del texto de una forma diferente al de su propia cultura.

Esta propuesta es metodológica y hace que el traductor pueda ser un artista para crear un texto agradable y sobretodo entendible. La aplicación de esta teoría comúnmente es en la traducción literaria, donde el autor muestra su esencia en las obras y el lector pueda entenderlo de forma directa.

Esta teoría es aplicada a la Traducción Literaria, trivocales culturales/turísticos, entre otros.

3.1.2 Eugene Nida

Eugene Nida etnolingüista nacido en Oklahoma, los Estados Unidos (1914-2011) fue el creador de la teoría de la “Equivalencia Dinámica” la cual está dirigida a la traducción bíblica y textos literarios y culturales. El uso de esta teoría, “Equivalencia Dinámica”, el traductor mantiene reacciones y emociones del documento original para que sean reflejadas por el lector meta.

Nida menciona 4 pasos importantes que deben utilizarse al aplicar esta teoría:

- ✓ Leer la frase o la unidad de pensamiento.
- ✓ Entender dicha frase.
- ✓ Escribirla en una lengua meta (traducción).
- ✓ Verificar y evaluar la traducción.

Esta teoría tiene dos factores esenciales como:

- a. Función informativa o apelativa: esta función se encarga en que el lector final tenga la misma reacción que se tuvo en el lector original, y todo esto se logra reflejando la esencia que el lector tuvo en su texto original.
- b. Función Expresiva o Lingüística: normalmente esta función se aplica directamente a los textos bíblicos o literarios y es aquí donde se desafía la habilidad del traductor ya que debe despertar su lado investigativo para hallar el significado en el idioma origen y pueda encontrar una equivalencia en el idioma meta.

También se puede decir que esta teoría se enfoca en los lectores del idioma meta, y esto permite que el traductor pueda jugar con la gramática, semántica y demás aspectos lingüísticos pero siempre y cuando no afecte el mensaje.

3.1.3 Étienne Dolet, John Dryden y Alexander Tytler

Dolet, Dryden y Tytler fueron los fundadores de “Los Principios de una Buena Traducción”. Dicha teoría hace énfasis que la importancia del texto tanto original como traducido es poder entenderlo. Asimismo, estos teóricos hacen énfasis que el número de las palabras no infiere en que la traducción sea buena o mala, lo que sí debe importar es que el mensaje sea verdadero y fiel al documento original.

Es importante que al aplicar esta teoría el traductor mantenga la ideología y estilo del autor y que no es posible hacer una traducción libre y literaria al mismo tiempo. En algunos textos literarios existe un registro ambiguo, y en este caso el traductor puede cambiarlo (solo las palabras) para que el mensaje pueda entenderse. La aplicación de esta teoría puede darse en casi todo tipo de traducción.

3.1.4 Peter Newmark

Peter Newmark (1916-2011) fue el creador de la “Teoría Dual sobre los Métodos Semántica y Comunicativa.” En su trabajo de crear esta teoría, Newmark define a la traducción como la forma clara del significado funcional relevante y que la obra original logra o pueda reproducirse fielmente a las intenciones del autor. Esta definición la hace a través de tres preposiciones en donde hace referencia en la importancia del texto a traducir:

- a. Mientras más importante sea el texto que se va a trabajar, la traducción debe ser más minuciosa.
- b. Si el texto es menos importante, la traducción debe ser menos minuciosa.
- c. En el caso de que el texto esté bien escrito, más minuciosa debe ser la traducción, no importando el grado de importancia.

Para Newmark deben existir tres requisitos importantes para poder traducir una obra:

- ✓ Conocer la Lengua de Origen.
- ✓ Conocer el tema del documento.
- ✓ Conocer la Lengua Meta.

Newmark también menciona la importancia de los textos, como se acaba de mostrar anteriormente, es por ello que según su teoría, los textos se pueden categorizar en el siguiente orden:

- a. Científicos y técnicos.
- b. Institucional-cultura.
- c. Textos literarios.

Esta teoría maneja dos tipos de traducciones según Newmark, la primera es la traducción semántica en que se desarrolla el trabajo lingüístico y enciclopédico y normalmente es elaborada por un solo traductor, su enfoque son las palabras y la lengua origen.

La segunda es la traducción comunicativa la cual es funcional lo cual indica que su enfoque es el lector, le lengua meta y las oraciones y párrafos, normalmente la hacen varios traductores ya que es aquí donde se ve el trabajo en equipo.

En resumen, Peter Newmark menciona que la traducción es una habilidad, ya que el profesional logra adquirir dicha técnica que engloba la comprensión, interpretación, formulación y recreación. Y por último, los tipos de traducción como la traducción técnica o institucional e incluso la traducción literaria pueden ocasionarle al traductor el mismo nivel de dificultad.

3.1.5 Julian House

Julian House traductora y lingüista alemana nacida en 1942, pionera de la teoría “Evaluación de la Calidad de Traducción, modelo de evaluación para la traducción” menciona que debe mantenerse una naturaleza de unión en el mensaje dentro del texto de origen y el texto meta. Debe mantenerse una equivalencia entre los idiomas que se están trabajando aunque es posible que se tenga tres visiones con respecto al significado. La

traducción se puede dividir en dos formas: la intuitiva y la interpretativa. La traducción intuitiva abarca la técnica, legal y literal, mientras que la traducción interpretativa abarca lo literario, social y religioso.

Al aplicar esta teoría, los traductores deben tomar en cuenta y con suma importancia los aspectos y enfoques lingüísticos para la relación del texto origen y el texto de llegada. La idea principal de esta teoría es tratar que el lector llegue al texto de origen a través del texto de llegada, y esto se logra a través de la equivalencia lingüística que se tenga en ambos idiomas. La calidad de la traducción está basada y depende del texto origen.

3.1.6 John Cunnison Catford

John Cunnison Catford lingüista escocés (1917-2009) en su teoría “Equivalente textual y correspondencia formal” se enfoca a que la traducción se encuentra dentro del ámbito de la lingüística y su objetivo final no es más que analizar lo que es una traducción. Además John Catford explica el proceso traductológico como el cambio de elementos lingüísticos de un texto a otro que si se observa lingüísticamente se encuentra en otro idioma distinto.

John Catford mantiene dos tipos de equivalencia dentro de su teoría, la primera siendo la equivalencia textual y la segunda que es la equivalencia correspondencia formal. Y claro está, en esta teoría también se manejan los niveles del lenguaje, en donde John Catford los clasifica de la siguiente forma:

- Nivel estructural: cuando se refiere a la gramática y cambio de la lengua origen y lengua meta.
- Nivel de clase: equivalencia entre el idioma origen y el idioma meta.
- Nivel de unidad: el rango gramatical se cambia del texto fuente al texto meta.
- Nivel de intra-sistema: los cambios de equivalencia entre los dos idiomas aunque estos parezcan similares se deben hacer pequeños cambios.

3.1.7 Vinay, Jean Darbelnet y John C. Catford

Vinay, Darbelnet y Catford son los creadores de la “Teoría Lingüística”. Esta teoría está fundamentada en que la estructura es la diferencia entre la lengua y habla, también en el significado y significante ya que estos aspectos son fundamentales para la competencia lingüística encontrados en el mensaje del autor. Estos teóricos resaltan que cada lengua tiene su propio estilo lingüístico y la idea de esta teoría es buscar modulaciones, equivalencias y/o adaptaciones justificadas en la lengua origen para así poder encontrar el equivalente exacto en la lengua meta. Vinay, Darbelnet y Catford apoyan y están a favor de la teoría de domesticación. Esta teoría es aplicada a cualquier tipo de texto a traducir.

Estos tres autores trabajaron conjuntamente para realizar un procedimiento de la traducción el cual es:

- a. Analizar y confrontar el texto y su equivalente.
- b. Buscar los debidos procesos de traducción.
- c. Se analizan procedimientos de forma léxica y sintácticamente del mensaje

3.1.8 Lawrence Venuti

Lawrence Venuti teórico e historiador de la traducción estadounidense (Filadelfia 1953) creador de la “Teoría de la Invisibilidad del Traductor” hace énfasis en el uso del extranjerismo y la domesticación para hacer una traducción invisible y fluida. El objetivo principal, a través de esta teoría, es que el traductor reproduzca de forma fiel el significado del texto por medio de la cultura con la que está trabajando.

Venuti busca que el traductor sea reconocido como tal, como mediador de idiomas a través del texto, pero siempre y cuando su trabajo sea invisible para que los lectores puedan ver la traducción como la versión original. Es importante no confundir la definición de esta teoría con que el traductor sea invisible, a lo que se refiere es que el trabajo del profesional sea invisible, es decir, que su obra sea un libro más sin que pareciera una copia traducida de un documento original.

La aplicación de esta teoría está enfocada más a la traducción de textos literarios.

3.1.9 Mona Baker

Mona Baker profesora egipcia de traducción (nacida en 1953) es la creadora de la teoría “Narrativa”. En esta teoría Mona Baker define a la traducción e interpretación como la importancia en la esencia de las formas narrativas que crea el ambiente intelectual dentro de un escenario de conflicto violento, o incluso a aquellos que van dirigidos directamente a la guerra. Baker distingue diferentes tipos de narrativas:

- a. Narrativa ontológica: es la que se enfoca de como se percibe la historia personal y el lugar que ocupa en el mundo.
- b. Narrativa pública: es aquella narrativa que normalmente se da en la familia, clases sociales y/o los grupos políticos.
- c. Narrativa conceptual: se enfoca directamente en la sociedad como la “lucha de clases” o “choque de civilizaciones”.

Baker hace énfasis que la traducción e interpretación tienen importancia en los conflictos políticos, a continuación se muestran algunos ejemplos:

- En una declaración de guerra, por ejemplo, se observa un acto lingüístico el cual por ser una actividad internacional debe ser traducida para que la comunidad mundial pueda comprenderla.
- Frecuentemente las acciones militares son desarrolladas de forma oral para coordinar al ejército, por lo que se requiere de la ayuda de los traductores e intérpretes.
- Existe la comunicación entre militares y civiles, y esto es posible a través de los intérpretes.

La aplicación de esta teoría se da en textos e interpretaciones con enfoque social, político y literario.

3.1.10 George Steiner

George Steiner Profesor, crítico y teórico de la literatura y de la cultura, (Paris, Francia 1929) realizó un “Modelo o estilo de la Hermenéutica” el cual se puede decir que no es una teoría en sí, sino un modelo y estilo de la traducción. En este modelo, Steiner

menciona que la traducción es parte de la teoría del lenguaje. Steiner cree que la traducción es un arte que va más allá de la lingüística, la semántica y de la gramática.

La traducción trabaja en el aspecto formal de la comunicación. También concluye con que el traductor podrá entender perfectamente la traducción si él navega por la literatura, poesía, música, religión y filosofía. El movimiento hermenéutico tiene cuatro etapas principales, según Steiner:

- **Confianza:** que el texto tiene algo que comunicar, es decir, algo que transmitir. La confianza se determina a través de dos tipos: Comprensión de la lengua y Conocimiento de la cultura.
- **Agresión:** consiste en agregar palabras o cambiarlas, siempre y cuando no se altere el significado original a través de tomar el significado del texto original.
- **Incorporación:** dentro de la traducción se incorporan elementos lingüísticos y culturales dependiendo de la cultura y contexto a utilizar.
- **Restitución:** el traductor re-estructura aquello que no pudo recuperar del texto original con palabras o frases propias del idioma meta y su base es la fidelidad del mensaje.

3.2 Técnicas de Traducción Literaria

Como bien se sabe la traducción literaria es una tarea que trae consigo un alto nivel de dificultad y de complicación para el traductor. El traductor literario debe de tener ciertas habilidades tales como: un gran nivel de creatividad y de manejo de recursos, pero sobre todo una estupenda habilidad de escritura.

La traducción es una profesión donde el traductor debe mantener el significado del mensaje con el que trabaja, pero en la traducción literaria se debe manejar tanto esta idea como también manejar la forma, ritmo, estilo y pensamiento del autor de la obra. Por eso mismo, es recomendable que el traductor literario conozca y sepa aplicar una serie de estrategias que lo ayudarán a combatir los retos que puedan presentarse en los textos literarios.

A continuación se presentan algunas técnicas de la traducción literaria recomendadas por la Licenciada Luz Angelina Gómez Fernández en su presentación “La

Traducción Literaria y Técnicas” dada en el Primer Congreso de Traducción y Lingüística de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala. De la misma forma, en la obra “Traducción y Traductología” publicada en el 2001 de Amparo Hurtado Albir⁵ se encuentran algunas definiciones de las técnicas de la traducción literaria que se harán referencia en esta investigación. Por último, se presentan algunas traducciones que ejemplificaran el uso de dichas técnicas.

3.2.1 Préstamo

“Esta técnica de traducción consiste en poner una palabra o una expresión del texto de origen en el texto de llegada, sin hacerle ninguna modificación.” (Hurtado Albir, 2001).

Normalmente la técnica de préstamo es utilizada cuando la palabra no consiste de una traducción o cuando esa palabra es reconocida lingüísticamente a nivel internacional. Estas palabras pueden ser utilizadas en la lengua meta para dar a conocer un concepto nuevo. Algunas palabras que han sido aplicadas a un nuevo idioma, muchas veces se han naturalizado por lo cual muchas veces no es necesario la utilización de esta técnica. Por ejemplo: “Club”.

Se recomienda que no use utilice la técnica del préstamo a menos que sea necesario o no haya otra opción.

Versión original: “*Now we can chat, thanks to the internet.*”

Traducción: Ahora podemos chatear, gracias al internet.

3.2.2 Calco

Al hablar de la técnica del Calco, se puede mencionar que es contraria a la técnica del préstamo ya que existe una traducción para el uso del neologismo, que de acuerdo a la RAE es la creación de nuevas palabras. En otras palabras se puede decir que el calco es el préstamo de una palabra extranjera pero no en su totalidad, lo que en algunos casos se hace una traducción literal o solamente toma algunos elementos sintácticos de ambos idiomas. A continuación se muestra la siguiente traducción utilizando la técnica del calco.

⁵ Amparo Hurtado Albir, Traductora y docente de Traductología de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Versión original: “*Basketball*” (“*basket*” = cesto; “*ball*” = balón).

Traducción: Baloncesto (balón+cesto)

La diferencia entre el préstamo y el calco es que la primera mantiene el aspecto sintáctico de la palabra en el idioma original, es decir, no hay traducción; mientras que el segundo hace traducción literaria del mismo.

3.2.3 Adaptación

“Técnica por medio de la cual se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Esta técnica es muy útil a la hora de traducir anuncios publicitarios, eslóganes, etc., los cuales utilizan varios procedimientos del lenguaje. En estos casos, lo más importante es el sentido del mensaje y no las palabras que lo componen.” (Hurtado Albir, 2001).

Esta técnica también recibe el nombre de traducción libre. Normalmente su uso recae en la traducción de obras de teatros, películas y publicidad, por ejemplo la traducción de películas.

Versión original: “*He kissed his daughter on the mouth.*”

Traducción: Abrazó tiernamente a su hija.

3.2.4 Ampliación Lingüística

“Esta técnica de traducción se basa en la adición de elementos lingüísticos en el texto de llegada. Es contraria a la técnica de compresión lingüística.” (Hurtado A., 2001).

Traducir del inglés al español, muchas veces puede ser un poco fácil para el traductor literario ya que en este idioma existen algunos verbos específicos para describir acciones que posiblemente no existen en inglés. En algunos casos la traducción puede traer consigo que se expanda la frase que se está trabajando.

Versión original: “*No Way!*”

“*Silence!*”

Traducción. ¡De ninguna manera!

¡Cállate!

3.2.5 Amplificación

Es el tipo técnica de traducción que consiste en la expansión de aspecto gramatical, que normalmente se da del texto origen al texto meta, simplemente para expresar la misma idea que en el original.

Normalmente el traductor se va a dar cuenta que al realizar traducciones utilizando la amplificación el texto final será más largo que el texto original simplemente para obtener que el lector final entienda la idea del autor. El traductor literario tiene la opción de ampliar la explicación ya sea dentro de la misma oración o texto o haciendo un pie de página de dicha palabra o frase que está trabajando.

Versión original: *“I told her that life here is not interesting.”*

Traducción: Le dije que la vida en esta ciudad no es interesante.

3.2.6 Compensación

“Técnica de traducción que consiste en introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.” (Hurtado Albir, 2001).

En otras palabras, esta técnica es utilizada cuando no es posible encontrar un equivalente a ciertas frases o palabras y lo que sucede al momento del uso de la compensación busca lograr equilibrar las pérdidas y o ganancias que ocurre en cualquier tipo de traducción a través de la creación de nuevas frases. Hacer frases más acordes a la sintaxis de los idiomas.

Versión original: *“Boy, it began to rain like a bastard. In buckets, I swear to God.”*

Traducción: ¡Cielos! ¡De pronto empezó a llover a cántaros! Un diluvio, se lo juro.

3.2.7 Comprensión Lingüística

La comprensión lingüística es una técnica utilizada en la traducción literaria utilizada para sintetizar o resumir elementos lingüísticos. La utilización de esta técnica

depende principalmente de las necesidades del lector y el formato que va acoger el texto traducido. Esta técnica es opuesta a la técnica de ampliación lingüística.

Versión original: *“I don’t want to do it!”*

“Make him disappear!”

Traducción: ¡No!

¡Eliminalo!

3.2.8 Creación Discursiva

La utilización de esta técnica depende mayormente en lo que espera el lector del autor. Esta técnica se utiliza más para títulos de películas, obras literarias, poemas, entre otros. Su uso proviene mayormente de la cultura y el mensaje que ellos quieren entender.

Versión original: *“The movie “Home Alone”.”*

Traducción: La película “Mi Pobre Angelito”.

3.2.9 Eliminación

La función de esta técnica es la eliminación de los elementos de la lengua original a la de la lengua de llegada. Esta técnica es opuesta a la técnica de la ampliación, ya que con el hecho de eliminar algunos elementos lingüísticos no se pierde el mensaje que tratar de dar el autor.

Versión original: *“-Here we are, Paris, the City of Lights.”*

“-Goya and Picasso, both Spanish, both great painters.”

Traducción: -Aquí estamos, en la Ciudad de las Luces.

-Goya y Picasso, ambos grandes pintores.

3.2.10 Equivalente acuñado

Esta técnica consiste en colocar en la lengua meta una frase totalmente diferente a la de la lengua original pero que el significado es el mismo en ambos idiomas. La idea de utilizar esta técnica es que el significado o idea principal del autor se entienda. El siguiente

ejemplo describe a las personas que les fascina estudiar y que la mayoría del tiempo se la pasan en la biblioteca.

Versión original: *“You are like a bookworm.”*

Traducción: Pareces ratón de biblioteca

3.2.11 Generalización

Esta técnica se utiliza en frases donde la traducción no debe ser literal, sino que la utilización de esta técnica se basa en generalizar un término o es de forma neutral.

Versión original: *“-Beware of the Dobermans.”*

“-You’ll cut off your fingers.”

Traducción: -Cuidado con los perros.

-Te vas a cortar la mano.

3.2.12 Modulación

Esta técnica consiste prácticamente en la reformulación de un punto de vista, diferentes tipos de pensamiento o cualquier enfoque. La utilización de esta técnica es cuando la frase o palabra de idioma meta no logra ajustarse a la cultura del idioma origen. En la mayoría de los casos la técnica de modulación produce una oración que suene mucho mejor que en la del texto origen.

Versión original: *“Go away! Laura answered him.”*

Traducción literal: ¡Vete!- Laura le contestó a él.

Traducción modulada: Y Laura le contestó: ¡vete de aquí!

3.2.13 Particularización

La particularización es la técnica en donde el traductor literario debe ser más específico en sus traducciones para que el mensaje del autor pueda ser el mismo que se tuvo en la obra original.

Versión original: *“-I like pets.”*
 “-May I have some water?”

Traducción: -Me gustan los perros y gatos.
 -¿Me puede dar un vaso con agua?

3.2.14 Transposición

La transposición es una técnica de la traducción en la que se reemplaza una palabra o frase de la lengua origen por otra diferente en la lengua meta. En otras palabras se puede decir que la transposición en la traducción es un cambio que se da en la categoría gramatical, y su finalidad es lograr la naturalidad de la expresión del idioma original en el idioma meta. Hay que tener presente que la transposición no altera el contenido de la obra ya que es una forma distinta de decir lo mismo.

Versión original: *“She knows she’s a winner. She couldn’t be thinner.*
 Now she goes to the bathroom and pukes up dinner.”

Traducción: Sabe que es adulada, no podría estar más delgada.
 Ahora irá al baño a vomitar la ensalada.

3.2.15 Traducción Literal

Es el tipo de técnica de la traducción en donde se traduce palabra por palabra. Se puede decir que al utilizar este tipo de técnica pone en primer lugar el texto original, ya que al momento de la traducción no pueda tenerse el mismo resultado de que se tuvo con los lectores del idioma origen.

Versión original: *“A day or two ago.”*

Traducción literal: Un día o dos antes.

Traducción natural: Hace uno o dos días.

3.2.16 Variación

La técnica de variación es una opción para los traductores literarios en donde ellos pueden decidir cual es la mejor opción que tienen, y lo lograrán en especial tomando en

cuenta la cultura a donde va dirigida la obra. Los traductores deben ser capaces de tomar en cuenta los dialectos, los tonos o acentos que hay entre las comunidades o culturas.

También es importante tomar en cuenta los dialectos ya que ningún idioma es puro y es necesario recordar que no existe una traducción que sea parecida a otra y que día a día aparecen nuevos neologismos.

Versión original: “*Money.*”

Traducción: Pisto (Guatemala).

Lana (México).

Plata (Argentina).

CAPITULO IV

El Traductor Literario

4.1 Perfil del Traductor Literario

Un traductor profesional debe tener características esenciales para poder realizar bien su trabajo, y por consiguiente, un traductor literario debe poseer aspectos específicos que le ayudarán a realizar mejor su trabajo. Como bien se sabe la traducción literaria es un proceso que lleva al traductor a hacer un esfuerzo mayor en la manera que realiza su trabajo.

Así como en otros tipos de traducciones hay códigos deontológicos para el traductor, en la traducción literaria también existen algunos que ayudan al profesional a hacer bien su trabajo. El Consejo Europeo de Asociaciones de Traducciones Literarios (CEATL) tiene a disposición vía online un código para los traductores literarios, sin embargo, este código no se encuentra muy completo que pueda ayudar al traductor literario.

En la Revista en línea “La Linterna del Traductor” escrita por Helena Cortés Gabaudan⁶ realiza un código de como debe ser el perfil del traductor literario. En este código ella une algunos códigos deontológicos y concluye uno más completo para los profesionales de la traducción literaria. Dentro de este código se encuentra lo siguiente:

1. **Fidelidad del Texto:** el traductor no debe hacerse ver mejor que el autor propio de la obra; lo que trata este aspecto es que el traductor debe mantener la literalidad del texto original al momento de trasladarlo al otro idioma. Si el traductor siempre cae en la tentación de mejorar el documento original, hacer nuevas adaptaciones o incluso agregar cosas de su propia esencia es recomendable que mejor se dedique a escribir novelas y no a traducir textos literarios. La mayoría de los traductores literarios se dedican a esta rama porque aman la poesía e incluso soy muy buenos en hacer versos, sin embargo, hay que recordar que el traductor literario solo está para hacer que una obra llegue a otros lectores de distinto idioma al del original.

⁶ Helena Cortés Gabaudan es miembro del Consejo Editorial de “La linterna del Traductor”.

2. **Sensatez:** muchas veces se cree que el autor de la obra está hablando incoherencias ya que en algunos casos no se entiende lo que él mismo quiere decir en sus obras. Lo que se recomienda al traductor literario es que indague la obra, que no se quede parado en algo que no entienda, que vuelva a leer la obra ya que posiblemente algo está haciendo mal para no entender la obra.
3. **Sentido estético:** dentro de la traducción literaria lo más fácil para el traductor puede ser en sí el proceso al que llamamos traducción, pero lo que puede ser difícil es la forma estética que hay que darle a la traducción para que mantenga la literalidad como en el documento original. Se debe analizar con profundidad los recursos tanto estilísticos como estéticos usados por el autor y de igual manera aplicarlos en el idioma a donde se está trabajando dicha obra.
4. **Paciencia:** una traducción literaria no es solo sentarse y traducir el texto, esto requiere la paciencia tanto del traductor en primer lugar, como las personas que necesitan la obra traducida. Se debe tomar en cuenta que una traducción literaria lleva los siguientes componentes: investigación, rescritura y relectura. Lo recomendable en esta característica es por supuesto que después de haber traducido la obra literaria es dejar la última versión en algún lugar por un tiempo, para que la mente se despeje del documento original y poder así enfocarse más en la traducción. Cuando llega ese momento el traductor debe aplicar solo su sentido lingüístico y literario en donde él puede hacer los cambios que crea necesario e incluso hacer el documento suyo en el sentido de que el mismo no parezca una traducción y se convierta en un texto original, es decir, que tendrá fluidez y no sonará a una traducción y por consiguiente tendrá un estilo homogéneo.
5. **Cultura:** en este aspecto no solamente conlleva las culturas con las que se está traduciendo. Si no se ha tenido esa experiencia de degustar obras literarias en sus lecturas, si se aburre de obras clásicas o cualquier obra literaria que no tenga acción y diálogos, si no leía por las noches con una linterna debajo de las sábanas, incluso si no conoce la cultura con las que trabaja, en conclusión si no se tiene gusto por la literatura, no se convierta en traductor literario.
6. **Naturalidad:** es importante que la obra que se está traduciendo o que se tradujo sea natural, es decir, que el trabajo parezca una obra original del idioma meta y no una

traducción. Es aquí donde se puede decir que el traductor logró uno de sus objetivos primordiales al trabajar con obras literarias.

7. **Buena Pluma:** se dice que el que escribe bien, traduce bien. Es decir, que el traductor debe tener el talento de escribir con gracia y poder desenvolverse al escribir en su propio idioma e incluso esta habilidad ayudará al traductor a poder realizar bien su trabajo dentro de la literatura.
8. **Dominio de la lengua:** como ya se sabe perfectamente, un traductor debe tener un excelente dominio del idioma; especialmente de los dos con los que está trabajando. El que una persona sea bilingüe no quiere decir que las traducciones sean perfectas, una diferencia entre una persona bilingüe y un traductor es que el traductor conoce las técnicas apropiadas para hacer bien su trabajo, mientras que una persona bilingüe solamente se encarga de trasladar el mensaje incluso omitiendo aspectos culturales y lingüísticos de los idiomas. Conocer el idioma origen es un aspecto básico, como saber leer y escribir; pero conocer el idioma meta, jugar con ella, buscar maniobras para incluso burlarse de ella, es la condición esencial para el traductor literario. Como Helena Cortés afirma en esta característica: “Busca a quien domine muy bien la lengua extranjera y tendrás, con suerte, un correcto traductor. Busca quien domine a fondo su lengua materna y casi seguro que habrás encontrado a un buen traductor.”
9. **Actualidad:** Si una obra literaria que se pretende traducir se encuentra escrita en un tiempo antiguo, lo ideal es que no se pretenda que la traducción sea antigua. En este aspecto lo importante es el público contemporáneo que prefiere leer un libro de su época para que pueda entenderse con claridad el mensaje del autor. El traductor debe tomar en cuenta que para lograr que la obra original siga teniendo una respuesta positiva del público, cada generación debe tener una traducción nueva acorde a su tiempo.
10. **Amor:** en esta característica hay diferentes pistas que le ayudará al traductor a saber si realmente se ha convertido en un amante de la traducción literaria. Una de ella es que sí después de haber renegado el texto un sinnúmero de veces, pero en el fondo ha sentido pasión por la obra y el autor, es señal de que es un buen traductor literario. El segundo aspecto sería que si al momento de traducir un texto se

despierta esas ansías de viajar en el tiempo y ver la obra en el tiempo que se escribió, esa es señal de que es un buen traductor literario. Y el último aspecto que hará saber al profesional si es un buen traductor, es que si después de un gran día de trabajo llega a casa a tomar el libro y no irse a la cama antes de traducir unas cuantas páginas, ya que ese es el momento en que más se disfruta el día, ahí es donde se dará cuenta de que es un buen traductor literario. Trabajar en esta rama de la traducción no quiere decir que solo se requiera profesión, también hace falta un poco de vocación.

4.2 Competencias del Traductor Literario

El traductor literario no solo debe cumplir con los aspectos relacionados a su perfil como traductor literario, sino también debe cumplir con competencias específicas que le ayuden a realizar bien su trabajo. Durante el II Congreso de Traductores e Intérpretes en Argentina del año 1993 se tuvo la participación de Olga Álvarez y Julia Benseñor, ambas docentes del Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas y Directoras del Centro de Traducción e Interpretación (CETI), el cual su presentación estaba enfocada en la formación del traductor en los diferentes niveles académicos y en las 6 competencias que un traductor literario debe poseer al momento de hacer el trabajo en la literatura.

A continuación se presenta de forma breve las 6 diferentes competencias que el traductor literario debe poseer:

4.2.1 Competencia Lingüística

Se sabe que un traductor es un profesional con conocimientos de al menos dos idiomas, el cual refleja en el profesional un dominio neto tanto en el idioma origen como en el idioma extranjero. Dentro de la competencia lingüística se encuentran dos etapas que forman parte de la traducción: la comprensión y la expresión.

La comprensión, refiriéndose a la primera etapa, es donde el traductor debe ser un lector excepcional, un conocedor e intérprete del texto fuente que será traducido. Un texto literario tiene la característica de tener algunas dificultades. Muchas veces, cuando se toma

el rol de lector, no se logran identificar estas dificultades, pero cuando se toma el rol de traductor, es aquí donde se ve el nivel de dificultad presentado en la obra literaria, versos, prosas, fábulas, entre otras., al momento de tomar ese texto y trasladarlo con su equivalente a otro idioma y cultura.

Olga Álvarez afirma que “no basta con entender para poder traducir. El traductor tendrá que re-expresar aquello que comprendió de la manera más correcta y natural de la lengua meta.”

La segunda etapa es la expresión. En esta etapa el traductor debe ser un redactor especializado y profesional, ya que debe ser capaz de reproducir un texto. Aquí también debe reflejarse el manejo del idioma meta que el traductor debe poseer al momento de hacer este tipo de trabajo.

4.2.2 Competencia Traductora

Al hablar de esta competencia se entiende que es la habilidad comunicativa que se da entre el autor y lector a través del traductor, quién es el puente de comunicación de dos o más culturas, ya sea por medio de estrategias, técnicas y todo procedimiento traductológico que el traductor necesite. No se trata de aplicar una sola teoría, ya sea la semántica, sintaxis, sociolingüística, entre otras, sino se trata de la aplicación de todas las teorías lingüísticas y traductológicas existentes y que están por venir. Ya que un traductor no es aquel profesional que simplemente hace la traducción sino que sabe cómo hacer y aplicar dicho proceso.

4.2.3 Competencia Cultural

Como su nombre lo dice, esta competencia está relacionada a la cultura de los idiomas que se están trabajando durante el proceso traductológico. El traductor al contar con esta competencia, no solamente es una persona bilingüe, sino que también es una persona bicultural. Pero esta competencia no solo abarca la cultura de los idiomas, sino que también a la especialización al que el traductor dedique su trabajo, es decir en este caso, un traductor literario deber poseer una “cultura literaria”

Karla Déjean Le Féal afirma que “la traducción literaria no sólo exige una vasta cultura literaria en ambas lenguas sino que también requiere estar familiarizado con los temas que se tratan en la obra que se ha de traducir. En una novela, por ejemplo, habrá que saber sobre el país en el que está ambientada, la geografía, la historia y la vida social y cultural.”

4.2.4 Competencia Profesional-Laboral

Se sabe que la traducción no es el simple hecho de traducir. Un buen traductor se debe caracterizar por conocer el servicio que ofrece, ya sea que su trabajo sea de forma dependiente o independiente. Asimismo el profesional debe conocer las diferentes herramientas que le ayudaran a realizar su trabajo de forma profesional.

El profesionalismo se va adquiriendo conforme el tiempo y la experiencia adquirida a lo largo de su carrera. Es importante saber que un graduado en traducción no se convierte en profesional en el momento que recibe el título académico.

4.2.5 Competencia en el manejo de la Información y Documentación

El buen manejo y recopilación de información y documentos se ha vuelto muy necesario en la sociedad hoy en día. El traductor debe tener un buen conocimiento de herramientas documentales. Es decir, ya no es suficiente hacer uso de los recursos que se encuentran en una biblioteca y conocer el método de códigos para la clasificación de los mismos sino que también es importante conocer los servicios de información que se encuentran a través de la tecnología, como utilizar las bases de datos, bibliográficas o toda aquella información que no se encuentran al alcance del usuario.

El Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción (SIIT) es la única institución que brinda el servicio de información y documentación especializada específicamente a los traductores, intérpretes y terminólogos.

4.2.6 Competencia Tecnológica

Actualmente en la sociedad se exige tecnología más actualizada por lo que el traductor debe estar en la misma sincronía con la tecnología. El traductor debe conocer y saber manejar los medios informáticos y toda herramienta de trabajo extra que necesite para hacer bien su trabajo como: memorias de traducción, todo tipo de software, etc.

La calidad en la traducción va aumentando día a día, y esto implica a que no solo se hace la reproducción de un texto original a un texto traducido sino que deben tomarse otros aspectos necesarios. Los aspectos que deben tomarse en cuenta aparte del proceso traductológico son:

- Mantener un formato en la traducción idéntico al documento original.
- Una impresión de calidad en la traducción final.
- Brindar una presentación gráfica del texto fuente.
- Respetar el diseño del texto fuente.

Cuando un traductor es contratado por su cliente, el cliente espera que se le brinde un servicio de imprenta, es decir, brindar todos los aspectos antes mencionados. Es por eso que es importante que el traductor se mantenga siempre actualizado junto con la tecnología ya que las tendencias del mercado van aumentando con el pasar del tiempo.

CAPÍTULO V

Análisis e Interpretación de Resultados

5. Opinión de Profesionales y Estudiantes de la Traducción Literaria

Como se ha observado en este trabajo de investigación de tesis, la traducción literaria es un proceso en donde se toma un texto u obra literaria, con el fin de trasladarlo a su equivalente en otro idioma, tomando aspectos lingüísticos y culturales de ambos idiomas, pero sobretodo manteniendo la esencia y el significado que el autor quiso plasmar en su obra original.

Este capítulo es una recaudación de datos a través de una encuesta investigativa en donde se analizará e interpretará los resultados obtenidos de esas encuestas. Asimismo en dicho capitulo se podrá observar, comprender, entender y confirmar cuál es la situación actual de la Traducción Literaria y su Problemática en Guatemala.

La encuesta de investigación está dirigida a traductores literarios, traductores profesionales y estudiantes sobresalientes de la traducción literaria, con el fin de ver su punto de vista hacia esta rama de la traducción.

Dicha encuesta fue elaborada vía on-line a través de la página web “Google Drive” en donde los encuestados podían tener acceso a responder la encuesta que se les mandaba, ya sea por correo electrónico, redes sociales o foros de traductores profesionales. La encuesta presentada para la investigación se encuentra en el siguiente link: https://docs.google.com/forms/d/14WcF8ABn9PspVhv8hiHFLGsxcJ9rQozFjaRyqVsGbYE/viewform?edit_requested=true

Pregunta 1

¿Qué es la Traducción Literaria?

Como ya se explicó anteriormente, esta muestra está dirigida a profesionales y estudiantes de la traducción. A pesar de ello, al analizar los resultados de las encuestas, se puede observar que algunas personas (en su minoría) dicen que es un tipo de traducción general, el cuál haciendo una comparación con las otras respuestas, se puede observar que en su mayoría, hacen énfasis que es un tipo de traducción literaria en donde el traductor se enfoca directamente al proceso de tomar un texto en un idioma y trasladarlo en su equivalente a otro idioma tomando los aspectos lingüísticos y culturales de ambos idiomas. Es aquí donde se puede ver que la mayoría de los encuestados explican que es un tipo de traducción literaria y la dirigen especialmente a la traducción literaria.

Asimismo no cabe duda que una cantidad alta de encuestados, aparte de explicar que es un tipo de traducción, son específicos al indicar que la traducción literaria se basa primordialmente a la traducción de cuentos, historias, poemas, libros, novelas, narraciones, versos, parábolas, ensayos, fábulas, etc., manteniendo la esencia del mismo autor que dejó en el documento original así como en la traducción final.

A continuación se muestran tres de las respuestas que logran encerrar de una manera más ejemplar lo que para los traductores significa la traducción literaria:

“Es la traducción de todo documento que se encuentre dentro del campo de la literatura.”

“Es la traducción que abarca todo lo relacionado a la literatura ya sean cuentos, historias o poemas”

“Es la traducción que se encarga de textos literarios, ya sean, poemas, versos, canciones, novelas, narraciones, etc. manteniendo el mismo registro y entonación en la lengua meta”

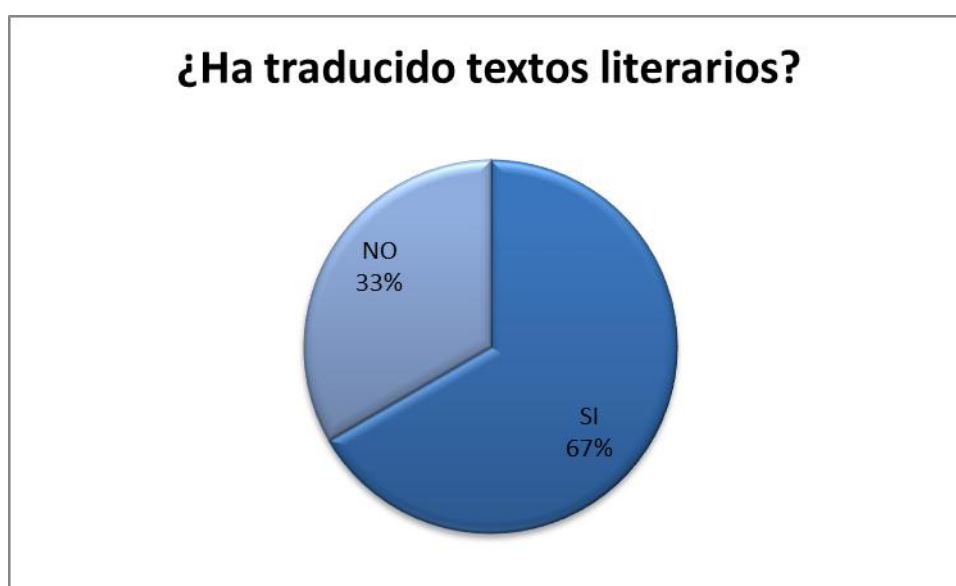
“Es la transferencia de un texto escrito en una lengua original hacia una lengua meta que trata de documentos que versan sobre un arte o una ciencia en aspectos teóricos que consolidan el bagaje cultural de ambas lenguas expresando una misma idea arraigada de acuerdo con las costumbres de cierta región geográfica.”

En conclusión a las respuestas de esta pregunta, se puede considerar que todos los encuestados conocen la diferencia entre una traducción en general y la traducción dirigida a la literatura y todos los aspectos que esto incluye, por ejemplo: novelas, prosas, versos, fábulas, novelas entre otros.

Pregunta 2

¿Ha traducido textos literarios ya sea fragmentos, versos o citas de referencia literaria?

Opción	Respuestas	Porcentaje
SI	12	67%
NO	6	33%



En la pregunta dos, las personas encuestadas en su mayoría afirmaron haber hecho algún tipo de traducción literaria en Guatemala, lo cual demuestra que la mayoría de los profesionales en la traducción han tenido la oportunidad de hacer traducciones en esta área ya sea de libros o fragmentos de los mismos.

Por otro lado, seis personas de los 18 entrevistados han dicho que no han tenido esta oportunidad, por lo que se puede observar que sí existe un porcentaje que indica que no hay mucha demanda de parte de la sociedad para que se puedan realizar traducciones de la literatura sí ésta se compara a la traducción jurada el cual es el tipo de traducción más realizado en el país guatemalteco.

Pregunta 3

Si su respuesta es negativa, ¿le gustaría realizar traducciones literarias?

Opción	Respuestas	Porcentaje
SI	5	83%
NO	1	17%



Siguiendo con la pregunta anterior sobre sí, ¿han realizado traducciones literarias?, en esta pregunta se pretende analizar sí el porcentaje menor que negó haber hecho dichas traducciones, está interesado en hacer práctica de este tipo de la traducción. En la pregunta tres se puede observar que el 83% equivalente a cinco personas afirman que sí les gustaría hacer estas traducciones, sin embargo, una persona demostró decir lo contrario por lo que no está interesada en realizar este trabajo.

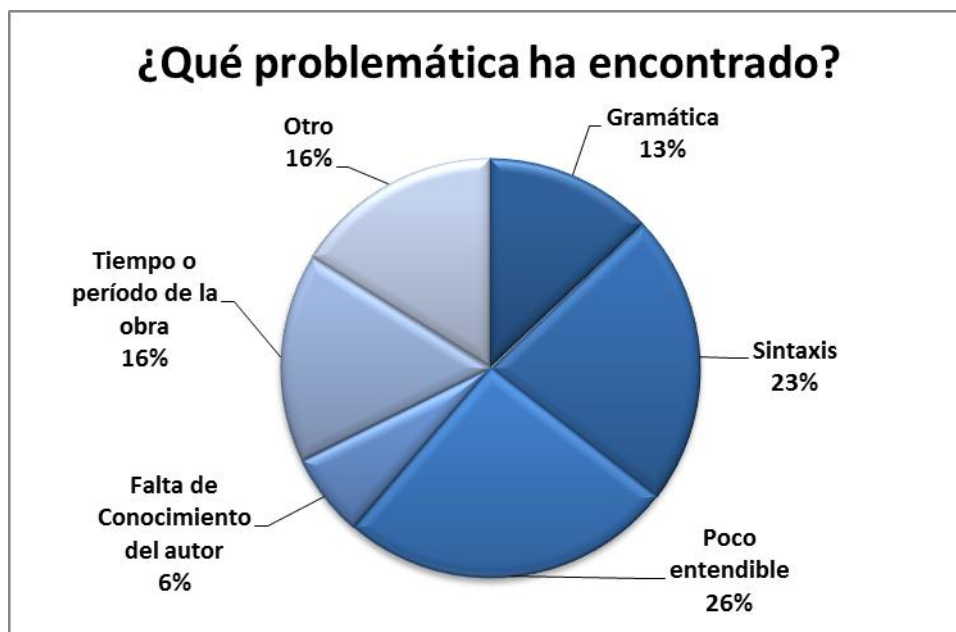
Aquí se observa el interés de algunos traductores de querer hacer traducciones literarias en las diferentes ramas que existen, pero por diferentes razones no han tenido dicha oportunidad por lo que demuestra ser un índice bajo para la cultura guatemalteca no permitir a los profesionales dedicarse a esta rama de la traducción.

Pregunta 4

¿Qué problemática ha encontrado en dichas obras literarias?

Opción	Respuestas	Porcentaje
Gramática	4	13%
Sintaxis	7	23%
Poco entendible	8	26%
Falta de conocimiento del autor	2	6%
Tiempo o Período de la Obra	5	16%
Otro	5	16%

*Las personas entrevistadas pueden seleccionar más de una opción como respuesta, por lo que los porcentajes pueden superar el 100% del total.



En la pregunta número cinco, se puede observar los tipos de problemáticas que los traductores se han topado cuando realizan traducciones literarias. Viendo qué problemática es la que más se encuentra en este tipo de documentos se puede observar que la mayoría de las obras no se entienden bien y esto puede ser causa del vocabulario o las expresiones propias del autor en su obra original, por tal motivo, es aquí donde el traductor tiene que ser la sombra del autor, para poder trasladar el mensaje haciendo que se obtengan los mismos resultados con la audiencia meta que se tuvo con la audiencia origen.

El siguiente problema que también resalta dentro de la traducción literaria es la sintaxis y consultado acerca de la definición de este término, se encontró que la Real Academia Española (RAE) define a la sintaxis como “parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar oraciones y expresar conceptos”, muchas veces cuando se lee un verso o prosa o cualquier texto proveniente de la literatura es muy común encontrar este tipo de problemas, y aún más difícil para traducirlo, ya que las oraciones no tienen sentido o no utilizan correctamente los conectores dentro de las oraciones.

La gramática mal redactada en obras literarias puede dar un poco de dificultad a los traductores para que puedan realizar bien su trabajo, ya que en este campo no se le da libertad al traductor el poder mejorar la obra con su propio punto de vista, es aquí donde el traductor literario debe saber aplicar el idioma meta y que éste sea equivalente al idioma origen para tener los mismos resultados que ya se obtuvo anteriormente con la audiencia origen.

En la mayoría de los casos el traductor contemporáneo se va a topar con textos que se encuentran fuera de su entendimiento, simplemente porque el tiempo en que se realizó la obra no es el mismo que en el que se encuentra el autor. Un gran ejemplo es el inglés antiguo, con el inglés actual, y en esta pregunta se puede observar que algunos traductores han encontrado este tipo de problemática en la literatura,

También al hacer una traducción literaria muchas veces puede ser un problema cuando no se conoce al autor, ya que no se conoce con exactitud su esencia y el propósito de su obra, por lo que los traductores tienen como obligación hacer un estudio previo del autor y su obra.

Por último, algunos encuestados hacen énfasis que también han encontrado otro tipo de problemática que no se tomaron en cuenta dentro de esta pregunta el cual les dificulta hacer su trabajo de forma más sencilla.

Pregunta 5

¿Qué técnicas de traducción utilizó para resolver dichos problemas?

En las respuestas de la pregunta seis, se comprende que todos los traductores que están relacionados a la literatura utilizan diferentes técnicas que les puede ayudar a entender y hacer de una mejor manera su trabajo dentro de este tipo de traducción. A continuación se presentan en varias técnicas que los profesionales utilizan para hacer su traducción.

En la mayoría de las respuestas hubo concordancia con respecto a las técnicas de traducción y prácticamente mencionan que la técnica que mejor les funciona es en realizar el proceso traductológico que consiste en:

- ✓ Leer el documento.
- ✓ Identificar palabras difíciles de entender y buscar su significado.
- ✓ Investigar el autor y el tipo de trabajo que realiza.
- ✓ Investigar el año en que se realizó la obra literaria.
- ✓ Verificar y analizar el registro utilizado en la obra y adaptarlo a un equivalente en el idioma meta.
- ✓ Traducir, es decir, hacer el primer borrador.
- ✓ Hacer las correcciones necesarias.
- ✓ Hacer la traducción final.
- ✓ Presentar dicha traducción

Asimismo algunos traductores mencionaron una lista de técnicas de la traducción, que según su criterio, les ha servido para hacer mejor su trabajo. Algunas de las técnicas que sobresalen en esta encuesta son las siguientes:

- ✓ Préstamo
- ✓ Adaptación
- ✓ Calco
- ✓ Expansión
- ✓ Omisión
- ✓ Transposición
- ✓ Compensación

- ✓ Préstamos lingüísticos
- ✓ Traducción literal
- ✓ Equivalencias lingüísticas
- ✓ Modulación.
- ✓ Ampliación

Por último, una de las personas hizo énfasis en la retro-traducción, la cual consiste, en hacer la traducción del idioma origen al idioma meta, y que posteriormente el mismo traductor u otro colega va a traducir el texto final del idioma meta al idioma origen para verificar que la primera traducción es fiel al documento original y ver que todos los aspectos lingüísticos y culturales estén aplicados de la manera correcta.

Pregunta 6

Según su opinión, ¿cuál sería la mayor problemática de Traducción Literaria en Guatemala?

Opción	Respuestas	Porcentaje
Falta de Traductores Literarios	7	24%
Falta de Autores Literatos guatemaltecos	3	10%
Falta de Preparación de los traductores	12	41%
Otro	7	24%

*Las personas entrevistadas pueden seleccionar más de una opción como respuesta, por lo que los porcentajes pueden superar el 100% del total.



En la pregunta número siete se puede observar que la mayor problemática que se da actualmente en Guatemala es la falta de Traductores preparados en el área de la literatura, por lo cual una de las razones que afecta a la traducción literaria es la falta de personas que estén capacitados profesionalmente dentro de esta rama, y por lo mismo no ejercen dicha profesión.

Bien hay un dicho que dice “si no hay teoría, no puede haber práctica”, y en Guatemala no hay muchas instituciones que brindan cursos relacionados a la Traducción

Literaria. Solo algunas instituciones académicas logran dar estos cursos relacionados a la traducción literaria, por ejemplo: la Universidad de San Carlos de Guatemala dentro de su pensum de la carrera de Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con énfasis en Traducción e Interpretación tiene el Curso Traducción Especializada de B en A que durante el año 2013 la docente encargada brindó a los estudiantes la oportunidad de especializar ese curso sobre la traducción literaria.

Por otro lado la Universidad Mariano Gálvez tiene un curso específico de Traducción literaria dentro del pensum de la carrera Licenciatura en Traducción Inglés-Español.

Sin embargo, esto no es suficiente para la preparación de los traductores y sería interesante y conveniente contar con un diplomado que sirva de apoyo hacia la preparación de la Traducción Literaria.

Las consecuencias de no tener traductores especializados en la traducción literaria, hace que cualquier persona bilingüe va a querer realizar este tipo de trabajo lo cual siendo un tipo de traducción un poco más complicada no va a tener los mismos resultados que cuando un profesional realice dicha traducción.

Guatemala es un país donde la literatura aun se encuentra en crecimiento ya que no es tan conocida a nivel nacional e internacional. Algunos traductores piensan que la falta de autores literarios puede causar problemática en que no existe trabajo y mucho menos práctica en la traducción literaria.

Pregunta 7

¿Cómo podría resolverse dicha problemática?

La última pregunta a esta encuesta pretende ver soluciones a los diferentes tipos de problemas por parte de los traductores que han hecho este tipo de traducciones. Algunas de las opciones que los traductores entrevistaron brindaron el cual puede ayudar a mejorar la traducción literaria en Guatemala son los siguientes:

Que los traductores puedan conocer todas las técnicas de traducción para que ellos puedan escoger las que más creen convenientes la hacer su trabajo en la traducción literaria.

Las Universidades y Academias de Traducción puedan brindar cursos en donde se capacite al traductor profesional sobre el área de la Traducción Literaria.

Dentro del examen del Ministerio de Educación contenga una traducción de un documento literario y no solamente traducciones libres y juradas, para que no solamente se tenga el certificado de traductor jurado, sino también una certificación para ser traductor literario avalado por dicho Ministerio.

Dentro de las Universidades que brindan las carreras de Traducción, implementar cursos de traducción literaria dentro de los Pensa de estudios, para que los estudiantes y futuros traductores tengan una base de este tipo de traducción.

Creación de cursos de traducción literaria a nivel profesional para los traductores guatemaltecos, en donde puedan aprender de una forma más directa este tipo de traducción y su forma de trabajo.

Oportunidad de Becas Universitarias a nivel internacional para especializarse en la traducción literaria.

Creación de Maestrías en Traducción Literaria dentro de la República de guatemalteca para los profesionales que están interesados dentro de esta área.

Creación de un manual o guía de la traducción literaria y su aplicación dentro de la cultura guatemalteca.

Al verificar cuáles serían los métodos para que la traducción literaria mejore en el país tanto en especialización como profesionalización, realmente se puede resumir que Guatemala necesita preparar a sus traductores en todas las áreas de la traducción. Dicha preparación es necesaria para presente y futuros profesionales de la traducción.

CONCLUSIONES

1. La traducción es un método de trasladar un texto de un idioma a otro con un mismo equivalente, asimismo la traducción literaria es un tipo de traducción, como su nombre lo dice, que trabaja directamente a la traducción de textos literarios referentes a la prosa, versos, cuentos, fábulas, obras literarias, entre otros.
2. La Traducción Literaria como todo tipo de traducción puede tener varios problemas que dificulte el trabajo del traductor especializado en la literatura ya que en la mayoría de los casos, por estos problemas se le es difícil trasladar el mensaje de un idioma a otro.
3. En Guatemala, años atrás existía dentro del Examen del Ministerio de Educación para optar la autorización de Traductor Jurado una traducción de un texto literario, por lo que en el presente esa modalidad se ha quitado dejando solo las traducciones juradas.
4. Las colocaciones prácticamente se basan en la unión de palabras para formar ideas o enunciados con verbos, sustantivos, adjetivos, etc, y esto puede ser un gran problema para el traductor literario, ya que debe conocer con exactitud el orden de las conjugaciones según la gramática de los idiomas con los que está trabajando.
5. Existe una gran variedad de técnicas de traducción, en la que el traductor puede escoger, según su criterio, la técnica adecuada para hacer su trabajo, dependiendo el nivel de dificultad de, en este caso, la traducción literaria para poder hacer bien su trabajo.
6. Grandes personajes de la traducción han desarrollado temas o teorías acerca de la traducción en el cual varios de ellos, la han enfocado a la traducción literaria, como apoyo a los traductores contemporáneos.

7. En Guatemala existe una gran falta de traductores dedicados a la traducción literaria por el nivel de dificultad que esta rama representa para algunos profesionales.
8. La falta de capacitación o preparación a los profesionales de la traducción hace que los mismos no les interese dedicarse a trabajar este tipo de traducción, debido a que no se sienten capaces.
9. No existe una gran demanda de traducciones literarias en Guatemala, demostrando que no hay campo de trabajo para varios traductores haciendo que ellos busquen otros tipos de traducción donde si existe dicha demanda.
10. Actualmente en Guatemala no hay un manual o guía o incluso cursos especializados dentro de las Universidades o Academias de traducción que brinde temas sobre la traducción literaria y de como realizar bien este tipo de trabajo.

RECOMENDACIONES

1. Para futuros profesionales de la traducción se recomienda que en sus casas de estudios, ya sea universidades o academias, salvo la Universidad Mariano Gálvez, se implemente un curso de traducción especializada a la Traducción Literaria.
2. Tomar en cuenta Manuales creados específicamente hacia la Traducción literaria e implementarlo aquí en Guatemala para apoyo al traductor a ver los diferentes problemas y su solución a través de consejos y técnicas reflejadas a este tipo de Traducción.
3. Que la población guatemalteca le dé la debida importancia al hábito de lectura empezando desde sus hogares, para que Guatemala pueda ser una cultura que apoya las iniciativas de apreciación a la lectura, apoyando tanto a los literarios guatemaltecos como a los mismos traductores.
4. Presentar un el código deontológico a los traductores y estudiantes profesionales en el área de la literatura, para que conozcan y apliquen los aspectos que encierra el perfil del traductor literario.
5. Los presentes y futuros traductores literarios deben conocer las competencias lingüísticas, culturales y traductológicas para que puedan realizar su trabajo de forma formidable.

Referencias bibliográficas

- Álvarez, O. y Benseñor, J. (1993). *“Una propuesta para la formación de traductores: las cinco competencias”*. Potencia presentada en el II Congreso de Traductores e Intérpretes. Argentina.
- Amorós, A. (1980, 2001). *Introducción a la Literatura*. Editorial Castalia. Madrid, España. 238 páginas.
- Cermeño, C., Hernández, A., & Illescas, K., (2013). *Problemática de la Traducción*. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.
- Cifuentes, H. y Hernández A. (2013). *Translation Problems*. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.
- Gómez, L. (2013). *La traducción literaria y técnicas*. Presentación de Power Point. Guatemala, Guatemala
- Herrerías, A. & Nájera, R. (20 de junio de 2005). *La situación actual de la traducción literaria en Guatemala*. Miembros de la Asociación Guatemalteca de Traductores e Intérpretes -AGIT-. Guatemala, Guatemala.
- Llácer, E. (s.f.). *Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Universidad de Valencia. (Págs. 100).
- Lefevere, A. (1992). *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. (1975). Amsterdam: Van Gorcum. Parcialmente reimpresso por la editora *Readings in the Special Theory of Translation*. Universidad de Sofía, 1987.
- Lefevere, A. (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a comparative Literature Context*. New York: MLA, 1992. (Págs.140)

Ramírez, A. (2013). *Teorías de la Traducción*. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.

Vásquez, J.E. (septiembre 2003). *Proceso y Requerimientos de la Traducción Literaria en Guatemala*. (Tesina Inédita Pregrado). Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala, Guatemala. (Págs. 120)

E-grafías

Bustos, A. (2007-2014). *¿Qué son las colocaciones?* Blog de lenguas. [En línea]. Recuperado el 10 de enero de 2014, de: <http://blog.lengua-e.com/2010/que-son-las-colocaciones/>

Carr, K. (s.f.). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*. Universidad de Estocolmo. [Documento en línea]. Recuperado el 20 de febrero de 2014, de: <http://su.divaportal.org/smash/get/diva2:630865/FULLTEXT01.pdf>

Catarena, B. (2008). *La obra literaria: posibilidades y límites del traductor*. Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid. Recuperado el 5 de enero de 2014, de: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/obratrad.html>

Cortés , H. (s.f.). *Amor a la literatura o decálogo del traductor literario*. La Linterna del Traductor. La Revista Multilingüe de Asetrad. Recuperado el 30 de noviembre de 2013, de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/decalogo-traductor-literario.html>

Definición de Literatura. (s.f.). Recuperado el 25 de noviembre de 2013, de: <http://definicion.de/literatura/>

Denton, J. (s.f.). *André Lefevere (1945-1996): a brief recollection*. College of Liberal Arts. The University of Texas at Austin. Recuperado el 10 de abril de 2014, de: https://www.utexas.edu/cola/depts/germanic/_files/pdf/depotables/lefevere.pdf

Domínguez, E. y Pardo, A. (2009). *Poesía y Traducción*. [Presentación Power- Point en línea]. Recuperado el 10 de abril de 2014, de: <http://www.slideshare.net/fercasfer/poesa-y-traduccin>

Fernández, M., Sánchez, M., Escobar, J., Domínguez, G., & Vega, M., (1996). *El mercado de la traducción: tipos de traducción y tipos de traductores*. [Documento en Línea]. Recuperado el 06 de diciembre de 2013, de: http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_131.pdf

Géneros literarios. (2007). Gobierno de España. Ministerio de Educación. Recuperado el 03 de diciembre de 2013, de: http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t1/teoria_5.htm

Giménez, N. (2000). *Literatura*. La Plata, Argentina. Recuperado el 26 de noviembre de 2013, de: <http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/articulos/literatura.asp>

Gutiérrez, J. (s.f.). *Técnicas de traducción literaria. 5 estrategias para resolver las dificultades de la traducción*. Traducción. [Web Log Post]. Recuperado el 05 de enero de 2014, de: <http://traduccion.about.com/od/consejosparalostraductores/a/Tecnicas-De-Traduccion-Literaria.htm>

Hernández, M.J. (2006). *Técnicas específicas de la traducción periodística*. [Documento en línea]. Universidad de Málaga, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Traducción e Interpretación. Recuperado el 23 de febrero de 2014, de: <http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Recuperado de: http://books.google.com.gt/books/about/Traducci%C3%B3n_y_traductolog%C3%ADa.html?id=gDhkuA5BJrkC&redir_esc=y

Kolahi, S., y Emamian Shiraz, M., (2012). *Application of Lefevere's Seven Strategies in English Translation of Sohrab Sepehri's Poems*. [Documento en línea]. Macrothink Institute. International Journal of Linguistics. ISSN 1948-5425. Vol. 4. No. 4. (459-460). Recuperado el 10 de abril de 2014, de www.macrothink.org

La Traducción de Poemas. (2013). El Jardín de la Traducción. Blog sobre Traducción e Interpretación. [Web Log Post]. Recuperado el 10 de abril de 2014, de: <http://nbarrionuevogonzalez.wordpress.com/2013/04/13/la-traduccion-de-poemas/>

La Traducción Literaria. (s.f.). Tipos de Traducción. [Web Log Post]. Recuperado el 20 de diciembre de 2013, de: <http://tipos-de-traducccion.wikispaces.com/La+traducci%C3%B3n+literaria>

Morales, M. (2011). *Los problemas de las traducciones literarias, vistos hace siglo y medio*. [Web Log Post]. Recuperado el 05 de enero de 2014, de: <http://manuelmoramorales.com/2011/03/24/los-problemas-de-las-traducciones-literarias-vistos-hace-siglo-y-medio/>

Morató, Y. (s.f.). *A vueltas con el traductor literario: una reflexión sobre sus competencias*. La Linterna del Traductor. La Revista Multilingüe de Asetrad. Recuperado el 30 de noviembre de 2013, de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/traductor-literario.html>

Newmark, P. (1999-2006). Universidad de Antioquia. Recuperado el 13 de febrero de 2014, de: http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraducccion/comunicativo/peter_esp.htm

Poemas del Alma. (s.f.). **Roberto Obregón**. [Web Log Post]. Recuperado el 20 de junio de 2014, de: <http://www.poemas-del-alma.com/roberto-obregon.htm>.

Procedimientos y técnicas de traducción más comunes. (s.f.). [Web Log Post]. Recuperado el 02 de abril de 2014, de: <http://tecnicasyprocesosdetraduccion.wikispaces.com/>

Ortiz Wallner, A. (s.f.). **Oscilaciones: El tiempo principia en Xibalbá y la escritura entre mundos**. [En línea] Recuperado el 20 de junio de 2014, de: www.uni-potsdam.de/romanistik/ette/buschmann/dynraum/pdfs/ortiz.pdf

San Jerónimo, Doctor de la Iglesia Año 420. (s.f.). EWTN Fe. [Web Log Post]. Recuperado el 16 de noviembre de 2013, de: <https://www.ewtn.com/spanish/saints/Jer%C3%B3nimo.htm>

SIIT – El servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción (Cuba). (s.f.). Literatura y Traducción. Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. [Web Log Post]. Recuperado el 01 de abril de 2014, de: http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=24661&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

ANEXOS

1. Modelo de encuestas dirigida a Profesionales y Estudiantes de la Traducción

“PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN GUATEMALA”

1. ¿Qué es la Traducción Literaria?
2. ¿Ha traducido textos literarios ya sea fragmentos, versos o citas de referencia?
SI
NO
3. Si su respuesta es negativa, ¿le gustaría realizar traducciones literarias?
SI
NO
4. ¿Qué problemática ha encontrado en dichas obras literarias?
 Gramática.
 Sintaxis.
 Poca entendible la obra.
 No tener conocimiento del autor de la obra.
 Tiempo o período de publicación de dicha obra literaria.
 Otros: _____
5. ¿Qué técnicas de traducción utilizó para resolver dichos problemas?
6. Según su opinión, ¿cuál sería la mayor problemática de traducción literaria en Guatemala?
 Falta de traductores literatos.
 Falta de autores literatos guatemaltecos.
 Falta de preparación de los traductores.
 Otros: _____
7. ¿Cómo podría resolverse dicha problemática?